

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Школа инженерной базовой подготовки
Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Отделение иностранных языков

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

Тема работы
ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИЧЕСКОГО ПРЕДСТАВЛЕНИЯ КОНЦЕПТОСФЕРЫ УНИВЕРСИТЕТСКОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ ПРЕЗЕНТАЦИОННЫХ ТЕКСТОВ РОССИЙСКИХ И КИТАЙСКИХ ВУЗОВ)

УДК 811.161.1'42:378.4+811.581'42:378.4

Студент

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12431	Никифоров Владимир Петрович		

Руководитель

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент отделения русского языка	Серебренникова А.Н.	к.ф.н., доцент		

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:

Зав. отделением	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
ОИЯ ШБИП	Солодовникова О.В.	канд. филол. наук		

Томск – 2018 г.

ЗАПЛАНИРОВАННЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ООП

Код результата	Результат обучения (выпускник должен быть готов)
<i>Профессиональные компетенции</i>	
P1	Способен к организации профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации (руководствуясь принципами профессиональной этики и служебного этикета), самостоятельной оценке ее результатов и профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях, соблюдая требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, принятых требований метрологии и стандартизации, а также владея основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий.
P2	Способен применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач, оперируя знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
P3	Способен проводить лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п.
P4	Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи (устной и письменной) на рабочих языках с учетом их фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля языка, лингвистических маркеров социальных отношений, а также адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
P5	Способен качественно осуществлять письменный перевод (включая предпереводческий анализ текста), а также послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
P6	Способен обеспечивать качественный устный перевод с использованием переводческой записи путем быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.
P7	Способен применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство редактирования текстов на русском и иностранном языке, а также как средство дизайна и управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях с учетом требования информационной безопасности.

P8	Способен работать с материалами различных источников: находить, анализировать, систематизировать, интерпретировать информацию, обосновывать выводы, прогнозировать развитие ситуации и составлять аналитический отчет.
P9	Способен осуществлять поиск, анализировать и использовать теоретические положения современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, а также выявлять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
P10	Способен владеть методологией и методикой научных исследований, используя в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки, для проведения научных исследований, а также при осуществлении лингвопереводческого и лингвокультурологического анализа текста, учитывая основные параметры и тенденции социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков.
Общекультурные компетенции	
P11	Способен осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач в соответствии с Конституцией РФ, руководствуясь принципами морально-нравственных и правовых норм, законности, патриотизма, профессиональной этики и служебного этикета.
P12	Способен анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, их движущие силы и исторические закономерности, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук, а также основы техники и технологий при решении профессиональных задач.
P13	Способен к работе в многонациональном коллективе, к кооперации с коллегами, в том числе и при выполнении междисциплинарных, инновационных проектов, способен в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, владеть методами конструктивного разрешения конфликтных ситуаций.
P14	Способен логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, анализировать, критически осмысливать, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, включая документы технической коммуникации, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике.

P15	<p>Способен к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности, а также к самостоятельному обучению с применением методов и средств познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, для развития социальных и профессиональных компетенций, для изменения вида и характера своей профессиональной деятельности, а также повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья.</p>
-----	--

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Школа инженерной базовой подготовки
Направление подготовки (специальность) 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Отделение иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Зав. отделением ИЯ
09.02.2018
О.В. Солодовникова
(Подпись) (Дата) (Ф.И.О.)

ЗАДАНИЕ
на выполнение выпускной квалификационной работы

В форме:

дипломной работы

Студенту:

Группа	ФИО
12431	Никифоров Владимир Петрович

Тема работы:

Особенности лексического представления концептосферы университетского дискурса (на материале презентационных текстов российских и китайских вузов)	
Утверждена приказом директора (дата, номер)	от 06.02.2018 № 715/с

Срок сдачи студентом выполненной работы:	1 июня 2018 г.
--	----------------

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

<p>Исходные данные к работе (наименование объекта исследования или проектирования; производительность или нагрузка; режим работы (непрерывный, периодический, циклический и т. д.); вид сырья или материал изделия; требования к продукту, изделию или процессу; особые требования к особенностям функционирования (эксплуатации) объекта или изделия в плане безопасности эксплуатации, влияния на окружающую среду, энергозатратам; экономический анализ и т. д.).</p>	<p>Объект исследование – концептосфера презентационных текстов университетов. Предмет исследования – лексические средства, репрезентирующие её ключевые концепты. Материалы исследования: презентационные тексты российских и китайских вузов, размещенные на сайтах организаций. Методы анализа материала: описательный метод с приемами сбора, классификации и анализа материала; приемы дефиниционного и контекстуального анализа, прием сопоставительного метода.</p>
---	---

<p>Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов <i>(аналитический обзор по литературным источникам с целью выяснения достижений мировой науки техники в рассматриваемой области; постановка задачи исследования, проектирования, конструирования; содержание процедуры исследования, проектирования, конструирования; обсуждение результатов выполненной работы; наименование дополнительных разделов, подлежащих разработке; заключение по работе).</i></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Аналитический обзор литературных источников, формирующих научно-теоретическую базу исследования. 2. Определение понятийного аппарата исследования (презентационный текст, концепт, лексическая семантика). 3. Сбор, систематизация, классификация и интерпретация эмпирического материала. 4. Выявление лексических особенностей представления описываемой концептосферы в сопоставляемых языках. 5. Определение результатов работы и перспектив исследования.
<p>Перечень графического материала <i>(с точным указанием обязательных чертежей)</i></p>	нет
<p>Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы <i>(если необходимо, с указанием разделов)</i></p>	
Раздел	Консультант

Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику	08.02.2018 г.
--	---------------

Задание выдал руководитель:

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент отделения русского языка	Серебренникова А.Н.	к.ф.н., доцент		08.02.2018 г.

Задание принял к исполнению студент:

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12431	Никифоров Владимир Петрович		08.02.2018 г.

Реферат

Дипломная работа 70 страниц, 42 источников, 37 источников материала.

Ключевые слова: концепт, концепт, концептосфера, университетский дискурс, языковая картина мира.

Объект исследования: концептосфера презентационных текстов университетов.

Предмет исследования: лексические средства, репрезентирующие её ключевые концепты.

Цель работы: выявить особенности репрезентации концептосферы в презентационных текстах университетов на русском и китайском языках.

Задачи: определить теоретико-методологические принципы описания средств выражения концептосферы презентационных текстов вузов; выявить ключевые концепты презентационных текстов и средства их вербализации в русском и китайском языках; классифицировать по различным основаниям средства вербализации концептуально значимой информации в анализируемых текстах; выявить общее и различное в вербализации концептосферы презентационных текстов.

Методы исследования: метод научного описания, включающий приёмы сбора, обработки, классификации материала, приемы дефиниционного и контекстуального анализа, приёмы интроспекции (обращение к своему языковому опыту), интерпретации и сопоставительного анализа.

Результат исследования: концептосфера презентационных текстов университетов имеет сложноорганизованную полевую структуру: ядро, ближнюю и дальнюю периферии. Эти зоны включают ключевые концепты университетского дискурса, в которых сосредоточена наиболее значимая информация об университете. Выявленные концепты маркированы разными лексическими средствами.

Практическая значимость исследования определяется возможностью использования его результатов в преподавательской деятельности при чтении курсов по лексикологии, теории межкультурной коммуникации.

Abstract

Graduation thesis contains: 70 pages, 42 sources, 37 sources of material.

Key words: concept, concept, conceptosphere, university discourse, language picture of the world.

Object of study: the conceptosphere of university presentation texts.

Subject of study: lexical means, representing its key concepts.

The study is focused on identifying the features of the conceptual representation of the presentation texts of universities in Russian and Chinese.

The following tasks: to define theoretical and methodological principles for describing the means of expressing the conceptosphere of presentation texts of universities; identify key concepts of presentation texts and the means of their verbalization in Russian and Chinese; classify, on various grounds, means for verbalizing conceptually relevant information in the analyzed texts; Identify the general and various in the verbalization of the conceptual sphere of presentation texts.

Research methods: a method of scientific description, including methods of collecting, processing, classifying the material, the methods of defining and contextual analysis, introspection techniques (appealing to one's own linguistic experience), interpretation and comparative analysis.

Result of the research: the conceptual sphere of presentation texts of universities has a complex field structure: core, near and far periphery. These zones include key concepts of university discourse, in which the most significant information about the university is concentrated. Identified concepts are marked with different lexical means.

The practical significance of the study is determined by the possibility of using its results in teaching activities when reading courses in lexicology, the theory of intercultural communication

Оглавление	
Введение	10
1. Концепт как объект исследования в современной лингвистике	14
1.1 Определение концепта	14
1.2 Методы изучения концепта в современной лингвистике.....	18
1.3 Слово как основное средство репрезентации концепта	20
1.4 Университетский дискурс в научной рефлексии.....	24
1.4.1 Понятие дискурса в современной лингвистике.....	24
1.4.2. Понятие концептосферы в современной лингвистике.....	27
Выводы по первой главе	32
2. Особенности вербализации концептосферы презентационных текстов российских и китайских университетских корпораций.....	34
2.1 Концептосфера презентационных текстов университетских корпораций в китайском и русском языках.....	34
Особенности репрезентации понятийного слоя концептосферы	34
2.2 Средства вербализации образного слоя концептосферы презентационных текстов университетов в русском и китайском языках...	39
2.3 Особенности средств вербализации ценностного слоя концептосферы университетов в китайском и русском языках	49
Выводы по второй главе	59
Заключение	62
Список публикаций.....	64
Список использованной литературы:.....	64
Список материалов.....	67

Введение

Настоящее исследование, выполненное на материале презентационных текстов российских и китайских вузов, посвящено выявлению и описанию особенностей лексического представления концептосферы университетского дискурса.

Актуальность данной работы определяется её включением в контекст лингвокультурологических исследований, с одной стороны, и сопоставительным характером – с другой.

Одной из важнейших задач современной лингвистики является осмысление проблем, связанных с живым функционированием языка, с его ролью в построении картины мира. Наиболее успешное исследование формирующих языковую картину мира понятий осуществляется в рамках лингвокультурологического направления (Маслова В.А. [3], Лучинина Е.Н. [2], Воробьев В.В. [4], Аскольдов-Алексеев С.А. [6], Степанов Ю.С. [8, 9], Карасик В.И. [15] и др.). Выход на принципиально иной, междисциплинарный уровень осмысления и обобщения языковых фактов, позволил лингвистике по-новому взглянуть на традиционно изучаемые феномены. В сферу исследовательских интересов лингвокультурологии попадают универсальные и культуроспецифические категории человеческого сознания и культуры, формирующие концептуальный каркас национального языка, отдельных дискурсивных практик. Находя объективацию в языке/тексте, данные категории («ключевые концепты» / «культурные скрепы» и др.) получают различное лингвокультурное наполнение, поэтому представляется актуальным рассмотрение их репрезентации в одном из современных институциональных дискурсов – университетском, под которым понимается «тот язык, на котором университет говорит с миром» [40].

Университетский (образовательный, научно-образовательный и др.) дискурс является объектом пристального внимания ряда исследователей (см., в

частности, работы Е.Н. Вершининой [41], Серебренниковой А.Н., Максимова В.В., Исаевой Е.В. [40], и др.), что обусловлено высокой значимостью результатов деятельности современного университета как социального института. В этом смысле особый интерес для лингвокультурологического сопоставительного анализа представляют презентационные тексты вузов, формирующие языковой образ университетских корпораций. Настоящее исследование как раз и направлено на поиск средств языковой экспликации ключевых концептов, лежащих в основе имиджа вуза и определяющих концептуальный каркас университетского дискурса.

Объектом исследования является концептосфера презентационных текстов университетов.

Предмет исследования – лексические средства, репрезентирующие её ключевые концепты.

Целью данной работы стало выявление особенностей лексической репрезентации концептосферы в презентационных текстах университетов на русском и китайском языках.

Поставленная цель достигается последовательным решением ряда *задач*, среди которых наиболее значимы следующие:

- 1) определить теоретико-методологические принципы описания средств выражения концептосферы презентационных текстов вузов;
- 2) выявить ключевые концепты презентационных текстов и средства их вербализации в русском и китайском языках;
- 3) классифицировать по различным основаниям средства вербализации концептуально значимой информации в анализируемых текстах;
- 4) выявить общее и различное в вербализации концептосферы презентационных текстов.

Новизна предпринятого исследования определяется следующим:

- 1) впервые выполнено сопоставительное лингвокультурологическое описание системы средств лексического выражения концептосферы русского и китайского университетских дискурсов;

2) в научный оборот введены презентационные тексты, ранее не привлекавшиеся для исследования данной проблематики.

Теоретико-методологической базой исследования послужили труды таких учёных, как: Маслова В. А. [3], Лучинина Е. Н. [2], Воробьев В. В. [4], Аскольдов-Алексеев С. А. [6], Степанов Ю. С. [8, 9], Карасик В. И. [15] и др. Для решения поставленных задач в работе были использованы следующие *методы и приёмы* лингвистического исследования: метод научного описания, включающий приёмы сбора, обработки, классификации материала; приёмы дефиниционного и контекстуального анализа, лингвокультурологического комментария; приём интроспекции; отдельные приёмы статистического метода и сопоставительного анализа.

Материал и источники.

В качестве *единицы* анализа выступили лексические единицы, актуализирующие концепты, дискурсивно значимые для презентационных текстов университета. Всего было выявлено и проанализировано 200 единиц русского языка и 200 китайского языка и 400 их контекстных употреблений (200 и 200 соответственно).

Материалом исследования послужили презентационные тексты российских и зарубежных классических и технических университетов, занимающих лидирующие позиции в российском и мировом рейтингах. Источником материала являются официальные сайты данных вузов. Для осуществления дефиниционного анализа в качестве дополнительного источника привлекались электронные толковые словари.

Под презентационным текстом в работе понимаются университетские тексты разных жанров и стилевой принадлежности, которые имеют программный характер, реализуют прагматически значимую стратегию самопрезентации в сфере образования («Миссия», «Гимн», «История становления вуза» и др.). Всего к анализу было привлечено 35 русскоязычных текстов и 35 текстов на китайском языке.

Практическая значимость исследования определяется возможностью использования его результатов в преподавательской деятельности при чтении курсов по лексикологии, теории межкультурной коммуникации. А также данная информация может быть весьма полезной для специалистов, занимающихся подготовкой имиджевых текстов.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списков использованных источников и литературы. В первой главе рассматриваются теоретические основы исследования. Во второй главе на материале русского и китайского языков осуществляется сопоставительный анализ семантики и контекстных репрезентаций лексических единиц, отражающих концептуальный каркас презентационного текста вуза. В Заключении подводятся итоги исследования, обозначаются дальнейшие перспективы.

1. Концепт как объект исследования в современной лингвистике

1.1 Определение концепта

Человек воспринимает информацию о мире не через отдельные слова и предложения, а через связанные между собой слова, которые, в свою очередь, создают в сознании человека тот или иной образ предмета в реальном мире.

Одну из значимых ролей в современной лингвистике при сопоставительных исследованиях играет лингвокультурология. Лингвокультурология представляет собой молодое, но достаточно перспективную лингвистическую сферу, оформившуюся в 90-е годы XX века в результате интегрирования языкознания со смежными дисциплинами: культурологией, этнологией и этнографией. Термин «лингвокультурология» появился в последнее десятилетие в связи с работами В. Н. Телии, В. В. Воробьева, В. А. Масловой, Н. Д. Арутюновой, Ю. С. Степанова, В. И. Карасика и других лингвистов [1].

Общепринятого определения, единого мнения относительно статуса, предмета и методов лингвокультурологии нет. Теоретико-методологическая база этой дисциплины на настоящий момент находится на этапе формирования. Общепринятым является определение лингвокультурологического исследования как изучения языка в неразрывной связи с культурой [2].

В. А. Маслова определяет лингвокультурологию как «отрасль лингвистики, возникшую на стыке лингвистики и культурологии» [3], как «гуманитарную дисциплину, изучающую воплощённую в живой национальный язык и проявляющуюся в языковых процессах материальную и духовную культуру» [3] или как «интегративную область знаний, вбирающую в себя результаты исследований в культурологии, языкознании, этнолингвистике и культурной антропологии» [3].

В. В. Воробьев дает следующее определение понятию лингвокультурологии – «комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления (система норм и общечеловеческих ценностей)» [4].

В. В. Красных определяет лингвокультурологию как «дисциплину, изучающую проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе, непосредственно связанную с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса» [5].

Таким образом, лингвокультурология изучает взаимосвязь языка и культуры какого-либо народа, при этом используя различные методы, которые применимы в различных областях лингвистики. Результаты изучения взаимодействия культуры и языка отражают картину мира, которая является уникальной в каждой культуре мира.

Лингвокультурология, как и любая научная дисциплина, обладает своими базовыми терминами. Понятие концепта причисляется к таким базовым терминам.

В Большом энциклопедическом словаре представлено следующее определение концепта: «Концепт (от лат. *conceptus* – мысль, понятие) – смысловое значение имени (знака), то есть содержание понятия, объект которого есть предмет имени (например, смысловое значение имени Луна – естественный спутник Земли)» [5].

Широкое применение термина «концепт» в различных направлениях науки, приводит к его полисемии. На сегодняшний день термин «концепт» фигурирует в исследованиях логиков, культурологов, философов,

психологов, и он заключает в себе все эти внелингвистические интерпретации.

В отечественной науке термин «концепт» впервые употребил С. А. Аскольдов-Алексеев. Ученый идентифицировал концепт как мысленное образование, которое замещает в процессе мысли неопределенное множество предметов, действий, мыслительных функций одного и того же рода [6]. Но до середины XX века понятие «концепт» многими учеными не расценивалось как термин. Лишь в конце XX в. вновь возникает понятие «концепт» как термин, который будет как объяснение единиц психологических процессов нашего мировосприятия.

Концепты воспроизводятся в сознании человека не только на основе словарных значений слов, но и на основе личного и народного культурно-исторического опыта, и чем богаче этот опыт, тем шире границы концепта, тем шире возможности для возникновения эмоциональной ауры слова, в которой находят свое отражение все стороны концепта [7]. По мнению Ю. С. Степанова, именно эта особенность позволяет определять концепт – как «сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека...то, посредством чего человек входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [8]. Концепт является результатом не только мыслей, но и переживаний человека. Концепты – предмет наших эмоций, симпатий и антипатий.

В ментальном мире индивида концепт - это основная ячейка культуры. Структура концепта трехслойна:

- 1) «основной, актуальный» признак;
- 2) дополнительный или несколько дополнительных, «пассивных» признаков, являющихся уже не актуальными, «историческими»;
- 3) внутренняя форма, обычно вовсе не осознаваемая, запечатленная во внешней, словесной форме.

Таким образом, «в современных исследованиях культурные концепты определяются обычно как многомерные смысловые образования в коллективном сознании, опредмеченные в языковой форме» [9].

Кроме того, концепт является неотъемлемой частью понятия языковой картины мира, так как языковая картина мира, как мозаика, состоит из концептов. Термин «языковая картина мира» впервые был представлен Людвигом Витгенштейном в работе «Логико-философский трактат», в котором картина мира была определена как дух народа, его мировоззрение, отраженное в языке [4].

Современные представления о языковой картине мира представлены в трудах Ю. Д. Апресяна, И. Л. Бурич, А. Вержбицкая, А. А. Зализняк, З. Д. Попова, И. А. Стернин, Е. С. Яковлева и др.

А. А. Зализняк определяет «языковую картину мира» как «систему, объединяющую своеобразие культуры и менталитета данной языковой общности, отраженную в их языковой практике» [10].

По мнению Ю. Д. Апресяна «каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации (концептуализации) мира, что и обуславливает возникновение определенных языковых стереотипов, отражающих языковую ментальность и отраженную в языковой картине мира» [4].

Современные представления о языковой картине мира выглядят следующим образом.

Язык – это факт культуры, неотъемлемая часть культуры, передаваемая нами из поколение в поколение. Культура народа репрезентуется в языке, именно язык собирает в себе ключевые концепты культуры, транскодируя их в знаковое воплощение, другими словами, в слова. Создаваемая языком модель мира есть субъективный образ объективного мира, она включает в себя черты человеческого способа постижения мира, который проникает в весь язык.

Данной точки зрения придерживается В. А. Маслова: «Языковая картина мира – это общекультурное достояние нации, она структурирована, многоуровневая. Именно языковая картина мира обуславливает коммуникативное поведение, понимание внешнего мира и внутреннего мира человека. Она отражает способ речемыслительной деятельности, характерной для той или иной эпохи, с ее духовными, культурными и национальными ценностями» [12].

Е. С. Яковлева под языковой картиной мира понимает «зафиксированную в языке и специфическую для мира – это своего рода мировидение через призму языка» [13].

Таким образом, языковая картина мира – это исторически сложившаяся в обыденном сознании данной языковой общины и репрезентуется в языке как совокупность представлений о мире, способ концептуализации реального мира. И это обуславливает необходимость анализа концептов – базовая лексическая категория, формирующая ЯКМ.

1.2 Методы изучения концепта в современной лингвистике

При исследовании лингвокультурного концепта используют различные методы. Для изучения лингвокультурного концепта необходимо выделить следующие методы исследования:

- 1) Анализ устойчивых словосочетаний, идиом, афоризмов, мудрых изречений и т.д. Этот метод исследования показывает отражение концепта в наивной картине мира определенного народа.
- 2) Компонентный анализ ключевого слова. Ключевое слово является концептуальным ядром, оно помогает выделить главную связь концепта и реального мира, а также взаимосвязь его периферийных характеристик с ядром.

3) Психолингвистический эксперимент. При данном методе исследования выявляется ассоциативное поле концепта. Иными словами, выполняется поиск ассоциаций, связанных с основным словом концепта, и периферийных компонентов ключевого концепта.

4) Концептуальный анализ тезаурусных связей. Данный метод исследования необходим для выявления и анализа случаев взаимодействия концепта и различных лексических единиц в тезаурусных словарях (энциклопедических, толковых, и т.д.).

5) Анализ различных видов текста, при котором осуществляется поиск области использования концепта, определяются его характерные особенности в тех или иных сферах.

6) Контекстуальный анализ. Данный метод необходимо для рассмотрения и анализа единицы текста, употребляемые в рамках значимого контекста.

7) Дефиниционный анализ. Этот метод обуславливается когнитивными признаками разных концептов какого-либо языка.

По мнению Я. В. Зубковой, вышеперечисленные методы изучения концептов сводятся к двум главным подходам в изучении лингвокультурных концептов: когнитивный и лингвокультурологический подходы. При когнитивном подходе в качестве концепта анализируются, помимо самого концепта, все лексические единицы, которые формируют наивную картину мира какого-либо народа. В рамках концептуального подхода Я. В. Зубкова использует понятие концептосферы. Под концептосферой понимается комплексная система лексических единиц, которые отражают форму семантического представления в каком-либо языке.

Лингвокультурологический подход подразумевает наличие в составе концепта семантических образований, отражающих менталитет носителей определенного языка и определенной культуры [14].

Согласно лингвокультурологическому подходу, с точки зрения В. И. Карасика, концепт - это первичное культурное образование, имеющее места в различные временные и культурные эпохи. В виду этого

В. И. Карасик понимает лингвокультурный концепт как ментальное образование, содержащее в своем составе образный, понятийный и нормативно-оценочные компоненты [15].

Как мы узнали ранее, существует большое количество методов, применимых к изучению лингвокультурного концепта. При проведении данного исследования были использованы следующие методы:

- 1) Метод понятийного научного моделирования. Данный метод необходим для изучения и анализа различных работ по обсуждаемой проблеме, концепций и теорий, отраженных в источниках (словари, справочники, энциклопедические издания).
- 2) Компонентный анализ. При компонентном анализе происходит рассмотрение концепта посредством условного разложения его на составные части, компоненты, составляющие ядро и периферию концепта.
- 3) Метод интерпретации. Этот метод применяется при анализе лексических средств, требующий глубокого анализа.
- 4) Сопоставительный метод. Данный метод анализа концепта необходим для сравнения различных концептов, в данном исследовании, концептов различных языков, поиске их сходств и различий.

1.3 Слово как основное средство репрезентации концепта

Концепт как единица концептосферы может обладать словесное выражение, но может и не обладать им. Таким образом, возникает проблема лексической репрезентации концептов.

Новейшие исследования в этой области показывают, что механизм мышления и механизм вербализации являются разными механизмами и реализуются на разной нейролингвистической базе [16].

Когда концепт получает языковое выражение, то те языковые средства, которые были задействованы, выступают как средства вербализации,

объективации в языке, языкового представления концепта, языковой репрезентации.

Концепт объективируется в языке:

- готовыми лексемами и фразеосочетаниями из состава лексико-фразеологической системы языка, имеющими уместные для ситуации семемы или отдельные семы разного ранга (архисемы, дифференциальные семы, периферийные семы (потенциальные, скрытые);
- свободными словосочетаниями;
- структурными и позиционными схемами предложений, несущими типовые пропозиции (синтаксические концепты);
- текстами и совокупностями текстов (при необходимости экспликации или обсуждения содержания сложных, абстрактных или индивидуально-авторских концептов) [42].

Языковой знак репрезентует концепт в языке, в коммуникации. Слово представляет концепт не в полной мере – оно своим значением передает несколько главных концептуальных признаков, подходящих для предложения. Слово является ключом к концептуальному знанию, и, получив через слово этот доступ, носитель языка может подключить к мыслительным процессам и другие концептуальные признаки, данным словом не названные (существующие в значении как периферийные, скрытые, вероятностные, ассоциативные семы). Таким образом, слово, как и любая номинация – это код, «расшифровывающий» для человека концепт как единицу ментальной сферы и делающий возможным воспользоваться им в мыслительной деятельности. Языковой знак можно также сравнить его с «тумблером» – он активирует концепт в нашем сознании, его в целом и «запуская» его в процесс мышления.

Таким образом, относительно выражения концептов языковыми единицами, можно говорить о двух случаях:

- номинированные концепты – обладающие стандартное языковое выражение (словом или фразеосочетанием);
- неноминированные концепты – не обладающие общеизвестного языкового выражения.

Анализ репрезентации одинаковых концептов в разных языках помогает выявить национальную специфику языковых систем, проявляющуюся в разных способах отражения одинаковой мыслительной единицы, в степени подробности или обобщенности репрезентации концепта в разных языках, в уровне абстракции, фразеосочетаний, репрезентирующих концепт, на котором концепт представлен в том или ином языке, в количестве и наборе лексем.

Следовательно, языковые средства необходимы для сообщения концепта, а не для его существования. Слова, другие готовые языковые единицы в языке есть для тех концептов, которые обладают коммуникативной релевантностью, т.е. необходимы для общения, использующиеся в информационном обмене. Большое количество концептов не имеют языковых средств репрезентации, так как служат сфере индивидуального мышления и не предназначены для обсуждения [16].

Слово – не только устройство для обмена информацией, но и инструмент мысли и сборник культуры. Способность собирать в себе культурные смыслы – отличительная особенность живого языка.

Ф. И. Буслаев представлял процесс сбора таким образом: один и тот же персонаж в продолжение столетий фигурирует в различных народных событиях и определяет свой народный характер. Так и язык, многие века применялся к самым разнообразным потребностям и ситуациям, и в конечном итоге, становится золотым фондом всей нашей прошедшей жизни [17].

Следовательно, возникает вопрос о механике накопления и сохранения культурной информации в языке. Ученые, которые работают над проблемой

«Язык и культура» говорят о двух уровнях проявления культурного фона в лексике.

Первый уровень представлен отражением в лексическом и фразеологическом составе языка и в отдельном слове специфики материальной культуры. В глаголе насолить «повредить, причинить неприятность» закрепились память о колдовском приеме разбрасывания соли с целью наслать болезнь [19].

Второй уровень репрезентации культурного фона в лексике – воздействие на язык, в частности, собственно мировоззренческого фактора.

Оказывается, что выяснение путей и форм включения культурного фактора в ход исторического развития языка еще далеко до финальной стадии. В последние годы активно обсуждается вопрос о наличии особой «культурной памяти» слова. Этому была посвящена статья Е. С. Яковлевой «О понятии «культурная память» в применении к семантике слова», в которой говорится о методе «культурно исторической диагностики», позволяющем увидеть результаты сопряжения языкового и культурного в слове [20]. Автор считает, что семантическая эволюция - это результат действия культурной памяти и доказывает это на большом фактическом материале.

Культурной памятью объясняется семантическая эволюция, при которой слово чаще всего движется от конкретного к абстрактному.

Взаимосвязь культуры и языка порождает коннотацию слова. Коннотация – «это несущественные, но устойчивые признаки выражаемого лексемой понятия, воплощающие принятую в обществе оценку соответствующего предмета или факта, отражающие связанные со словом культурные представления и традиции» [22]. Не входя в лексическое значение и не являясь следствием из него, эти признаки объективно обнаруживают себя в языке, закрепляясь в переносных значениях, полусвободных сочетаниях, привычных метафорах и сравнениях, производных словах.

К числу объективных коннотаций относятся не зафиксированные в словарях, но регулярно воспроизводимые в процессе порождения и интерпретации высказывания с данной лексемой или ее производной.

Есть шесть типов коннотаций, или со-значений:

- 1) изобразительное (представление);
- 2) эмоционально-чувственное;
- 3) культурно-цивилизационное;
- 4) тематическое (семантической поле);
- 5) информативное;
- 6) мировоззренческое [22].

Словарь, корневые слова, само наличие или отсутствие каких-либо слов, говорит о том, какие предметы были в приоритете во время становления языка, о чем мыслит народ, синтаксис – как мыслит, а коннотация слов – о том, какую оценку дает предмету мысли. Язык – самый честный источник об истории и культуре того или иного народа. Из этого следует, что культурная память в слове определяет невероятную силу слова.

1.4 Университетский дискурс в научной рефлексии

1.4.1 Понятие дискурса в современной лингвистике

Определение дискурса вызывает сложности в виду того, что оно оказалось востребованным в пределах целого ряда научных дисциплин, таких, как лингвистика, антропология, литературоведение, этнография, социология, социолингвистика, философия и др. И естественно то, что многозначность термина «дискурс» и его использование в различных сферах гуманитарных наук порождают различные подходы к интерпретации значения и сущности данного термина. Тем не менее, можно сказать о том, что в последние годы ученые вкладывают колоссальный ресурс в то, чтобы область теории дискурса стала как автономная междисциплинарная

дисциплина, отображающая общую тенденцию к интеграции в развитии науки.

В современной лингвистике дискурс интерпретируется неоднозначно. Можно выделить несколько подходов к определению дискурса.

- 1) Коммуникативный (функциональный) подход: дискурс как вербальная коммуникация (речь, употребление, функционирование языка), либо как диалог, то есть тип диалогического высказывания, либо как речь с позиции говорящего в противоположность повествованию, которое не берет во внимание такой позиции. В рамках коммуникативного подхода термин «дискурс» интерпретируется как «некая знаковая структура, которую делают дискурсом её субъект, объект, место, время, обстоятельства создания (производства)» [23].
- 2) Структурно-синтаксический подход: дискурс как часть текста, то есть образование стоящее выше уровня предложения (сверхфразовое единство, сложное синтаксическое целое, абзац). Под дискурсом понимаются два или больше предложений, находящихся в одной смысловой связи, и связность понимается как один из основных признаков дискурса.
- 3) Структурно-стилистический подход: дискурс как нетекстовая структура разговорной речи, характеризующаяся нечётким делением на части, господством ассоциативных связей, спонтанностью, ситуативностью, высокой контекстностью, стилистической спецификой.
- 4) Социально-прагматический подход: дискурс как текст, находящийся в ситуации общения, либо как социальный или идеологически ограниченный тип высказываний, либо как «язык в языке», но представленный в виде особой социальной данности, имеющей свои тексты.

Данная классификация позволяет понять, что природа дискурса тройственна: одна его сторона обращена к прагматике, к типовым ситуациям

общения, другая – к процессам, происходящим в сознании участников общения, и к характеристикам их сознания, третья – к собственно тексту.

Вышеуказанные подходы в некоторой мере противоречивы. Понятие «дискурс» представляется как взаимосвязь понятий речь и текст. Дискурс как коммуникативное явление – это мост между речью как вербальным общением, как деятельностью, и конкретным текстом, зафиксированным в ходе общения. В более простом противопоставлении дискурс можно рассматривать как когнитивный процесс, связанный с реальным порождением речи, со знанием речевого произведения, а текст – как итог процесса речевой деятельности, выходящий в определённую законченную форму. Такое противопоставление реального диалога его результату ведет к осмыслению того, что текст может расцениваться как дискурс только тогда, когда он реально воспринимается и попадает в текущее сознание воспринимающего его индивида. Г. Видоусен предпринял попытку дифференцировать понятия «текст» и «дискурс» путем включения в данную пару категории «ситуация». Так, дискурс рассматривается им как «текст» + «ситуация».

Понятие «дискурс» было введено вследствие назревшей в науке потребности учитывать не только характеристики «текста как такового», исходя из его внутренней специфики, но и текста как «послания», адресованного кому-либо и выражающего какие-то потребности адресата и автора. Французский учёный Э. Бенвенист говорит о дискурсе как о «речи, присваиваемой говорящим»: «дискурс не является простой суммой фраз, при его рождении происходит разрыв с грамматическим строем языка. Дискурс – это такой эмпирический объект, с которым сталкивается лингвист, когда он открывает следы субъекта акта высказывания, формальные элементы, указывающие на присвоение языка говорящим» [24]. По его мнению, существенной чертой дискурса, понимаемого им в широком смысле, является соотнесение дискурса с конкретными участниками акта коммуникации, то есть говорящим и слушающим, а также с коммуникативным намерением

говорящего каким-либо образом воздействовать на слушателя. Структуру разговорного дискурса составляет ряд этапов коммуникативного действия индивида (вступление в речевой контакт, выдвижение инициальной темы разговора и ее ратификация, смена ролей в ходе коммуникативного акта, смена темы разговора, выход из коммуникативного акта), каждый из которых обусловлен комплексом внешних и внутренних факторов.

Лингво-коммуникативный аспект дискурса прослеживается в определении Г.А. Орлова, который рассматривает дискурс как категорию (естественной) речи, материализуемой в виде устного или письменного речевого произведения, относительно завершённого в смысловом и структурном отношении, длина которого потенциально вариативна: от синтагматической цепи свыше отдельного высказывания (предложения) до содержательно цельного произведения (рассказа, беседы, описания, инструкции, лекции и т. п.) [25]. Понятие «дискурс» характеризуется параметрами завершенности, цельности, связности и другими (то есть всеми свойствами текста), оно рассматривается одновременно и как процесс (с учетом воздействия социокультурных, экстралингвистических и коммуникативно-ситуативных факторов), и как результат в виде фиксированного текста.

1.4.2. Понятие концептосферы в современной лингвистике

Одним из центральных понятий когнитивной лингвистики является понятие концептосферы.

Для исследований в области когнитивной лингвистики, на наш взгляд, очень важно различать концептосферу, семантическое пространство языка и менталитет.

Концептосфера образована всеми потенциями концептов носителей языка. Чем богаче культура нации, ее фольклор, литература, наука, изобразительное искусство, исторический опыт, религия, тем богаче концептосфера языка [26].

И концепты, и соответственно концептосфера – сущности ментальные (мыслительные), ненаблюдаемые. Однако существуют научные данные, основанные на косвенных показателях, убедительно подтверждающие реальность существования концептосферы и концептов, а именно, реальность мышления, не опирающегося на слова (невербального мышления).

Вся совокупность значений, передаваемых языковыми знаками данного языка, образует семантическое пространство данного языка.

Семантическое пространство языка и концептосфера однородны по своей природе, это мыслительные сущности. Разница между языковым значением и концептом состоит лишь в том, что языковое значение – квант концептосферы – прикреплено к языковому знаку. Концепт как элемент концептосферы с конкретным языковым знаком не связан. Он может выражаться многими языковыми знаками, их совокупностью, а может и не иметь представленности в системе языка, а существовать на основе альтернативных знаковых систем, таких, как жесты и мимика, музыка и живопись, скульптура и танец и др. [16].

Находя семемы и семы в семантическом пространстве языка, лингвист должен понимать, что это еще не сами концепты из концептосферы, это лишь отдельные их составляющие, репрезентированные тем или иным языковым знаком. И даже совокупность признаков концепта, полученная из семантического анализа многих языковых знаков, не представит нам концепта полностью, потому что мир мыслей никогда не находит полного выражения в языковой системе. И все-таки значительная часть концептосферы народа представлена в семантическом пространстве его языка, и потому изучение семантического пространства языка представляет большой интерес для когнитологии.

Семасиология (отдел лингвистической науки, изучающий значения языковых единиц) установила, что семантическое пространство языка – это не набор, не инвентарь семем лексем, а сложная их система, образованная

пересечениями и переплетениями многочисленных и разнообразных структурных объединений и групп, которые «упакованы» в цепочки, циклы, ветвятся как деревья, образуют поля с центром и периферией и т.п. Концептосферы разных народов, как показывает изучение семантического пространства разных языков, существенно различаются и по составу концептов, и по принципам их структурирования. Лингвисты установили эти различия, занимаясь теорией перевода, типологией языков мира, контрастивным изучением двух языков в процессе преподавания иностранного языка.

Эквивалентные концепты у разных народов могут быть сгруппированы по разным признакам. Устанавливая строение семантического пространства разных языков, лингвисты получают сведения о некоторых особенностях когнитивной деятельности человека, поскольку удается конкретизировать содержание и структуры знаний, находящихся в концептосфере людей.

Сопоставление семантических пространств разных языков позволяет увидеть общечеловеческие универсалии в отражении окружающего людей мира и в то же время выявляет специфическое, национальное, а затем и групповое, и индивидуальное в наборе концептов и их структуризации.

Концептосфере принадлежат когнитивные классификаторы, способствующие определенной, хотя и не жесткой, организации концептосферы.

Понятие классификаторов одним из первых установил и ввел в научный обиход Дж. Лакофф. В статье «Мышление в зеркале классификаторов» он писал, что различные народы мира классифицируют, казалось бы, одни и те же реалии совершенно неожиданно. В каждой культуре существуют специфические сферы опыта (рыбная ловля, охота и другие), которые определяют связи в категориальных цепочках понятий; идеальные модели мира, в том числе мифы и различные поверия, которые также могут задавать связи в категориальных цепочках; специфическое знание, которое получает при категоризации преимущество перед общим

знанием; отсутствие общих характеристик; мотивация и др. Дж. Лакофф отмечает, что основным принципом классификации понятия является принцип сферы опыта. В заключение Дж. Лакофф приходит к выводу, что когнитивные модели используются при осмыслении мира. Они помогают осмыслить ту часть опыта человека, которая ограничена человеком и воспринимается самим человеком. Так как языковые категории – это категории нашей когнитивной системы, то их исследование должно выполняться синхронно. Система классификаторов отражает экспериенциальный, образный и экологический аспекты мышления [27].

Исследование Дж. Лакоффа убедительно показывает, что классификаторы – категория исключительно ментальная, порождаемая мышлением человека. Классификаторы играют важную роль в организации семантического пространства каждого языка, организуя его в те или иные структуры. Следовательно, семантическое пространство каждого языка существует как стремящееся к бесконечности множество концептов, связанных классификаторами в разнообразные группы, классы, ряды и поля, составляющие в конечном итоге определяющее начало устройства системы любого языка.

Классификаторы, которые рассматривал Дж. Лакофф, имели формальное выражение (в виде артиклей, окончаний, других служебных средств языка), но классификаторы обнаруживаются и при анализе значений слов [28, 29].

Необходимо также отличать понятия концептосферы и менталитета. Национальный менталитет – это национальный способ восприятия и понимания действительности, определяемый совокупностью когнитивных стереотипов нации, т.е. ее концептосферой. Концептосфера – область знаний народа – определяет его менталитет (особенности восприятия и понимания действительности), который внешне проявляется в поведении людей, в особенностях их коммуникативной деятельности. Со своей стороны и менталитет направляет динамику концептосферы. Несмотря на тесную связь,

менталитет и концептосфера – разные сущности, и их изучение требует разных методов и подходов.

Менталитет – одна из форм репрезентации концептосферы и лишь один из источников ее формирования. Концептосфера лишь один из источников народного менталитета. Менталитет взаимодействует также с национальным характером, с коммуникативным поведением, с речевым воздействием, с разными действиями людей.

Концептосферы разных народов имеют много общего, что обеспечивает возможность переводов с одного языка на другой. Однако практика переводческой деятельности показала, что в мышлении разных народов существуют отличия не только в составе концептов, но и в способах объединения их признаков друг с другом. Подобные различия обнаруживаются не только между концептосферами народов, но иногда и между концептосферами социальных и территориальных группировок людей, говорящих на одном языке.

Известно, однако, что в языках есть лакуны – отсутствие лексем для тех или иных концептов, а также есть безэквивалентные единицы – единицы, присущие только данной языковой системе и отсутствующие в других языковых системах.

Безэквивалентные единицы свидетельствуют о наличии национального концепта. Лакуна - отсутствие лексемы при наличии концепта и семемы в лексико-семантической системе языка. Есть и иллогизмы (Г.В. Быкова) – отсутствие лексем и семем при наличии концепта. Иллогизмы обусловлены отсутствием потребности в предмете.

Таким образом, безэквивалентная лексика сигнализирует об отсутствии концепта в концептосфере народа, а лакуны и иллогизмы – об отсутствии лексем или лексем и семем.

Тем самым можно сказать, что концептосфера представляет собой область мыслительных образов, составляющих знания людей.

Концептуальная картина мира – это «система информации об объектах, актуально и потенциально представленная в деятельности индивида. Единицей информации такой системы является концепт, функция которого состоит в фиксации и актуализации понятийного, эмоционального, ассоциативного, вербального, культурологического и иного содержания объектов действительности, включенного в структуру концептуальной картины мира» [3]. «В современных исследованиях культурные концепты определяются обычно как многомерные смысловые образования в коллективном сознании, опредмеченные в языковой форме» [4]. Это определение является основополагающим в данной работе.

Презентационные тексты университета – это его лицо и внешний вид. Данные тексты определяют престиж и рассказывают обо всех достижениях вуза за всю его историю. На основании этих текстов абитуриент, магистр, деловой партнер может сделать вывод: стоит ли идти в это место или нет. Тем самым можно сказать, что презентационный текст университета – это продуманный и грамотно написанный материал. Он пронизан концептами, отсылками к историческим событиям и личностям, которые создают концептуальную картину мира.

Выводы по первой главе

1. Анализ различных точек зрения на проблему интерпретации понятий «лингвокультурология» и «лингвокультурный концепт» показал, что в отечественной лингвистике большинство исследователей рассматривают лингвокультурологию как науку, изучающую взаимосвязь языка и культуры, систематизирующую и синтезирующую слияние языка и культуры определенного народа. Концепт в рамках лингвокультурологии видится многомерным смысловым, опредмеченным в языковой форме. Таксономия и описание средств языковой объективации лингвокультурных концептов является актуальной междисциплинарной задачей, решение которой позволит не только углубить наши

представления о богатстве семантического каркаса разных языков, его связи с когнитивными механизмами формирования коммуникативных установок, но и на практике снять многие барьеры, возникающие в процессе межкультурной коммуникации.

2. Рассмотрение различных подходов к интерпретации понятия «дискурс» показало, что дискурс характеризуется параметрами завершенности, цельности, связности и другими (то есть всеми свойствами текста), оно рассматривается одновременно и как процесс (с учетом воздействия социокультурных, экстралингвистических и коммуникативно-ситуативных факторов), и как результат в виде фиксированного текста. Настоящее исследование направлено на изучение отдельной дискурсивной практики, которая представляет собой один из институциональных срезов русской ментальности. В манифестирующих ее текстах субъектом самопрезентации выступает университет в его физической, социальной, интеллектуальной и временной представленности.
3. Слово является средством доступа к концептуальному знанию, и, получив через слово этот доступ, носитель языка может подключить к мыслительной деятельности и другие концептуальные признаки, данным словом непосредственно не названные (существующие в значении как периферийные, скрытые, вероятностные, ассоциативные семы).

2. Особенности вербализации концептосферы презентационных текстов российских и китайских университетских корпораций

2.1 Концептосфера презентационных текстов университетских корпораций в китайском и русскоязыках

Особенности репрезентации понятийного слоя концептосферы

Университет – важнейшая комплексная структура в сфере образования, обеспечивающая подготовку специалистов высокого уровня, разработку новых методологических моделей, повышение квалификации специалистов и наращивание научно-исследовательского потенциала страны.

Такая структура как университет обладает богатой и очень протяженной историей. Целью средневековых университетов являлось обучение людей классическим наукам, таким как грамматика, риторика, диалектика, или логика, арифметика, геометрия, куда входили и география, астрономия и музыка. В эпоху просвещения университеты стали появляться практически в каждом государстве.

Современный университет охватывает большое количество квантов знаний (дисциплин) и даёт возможность получить множество специальностей. Является центром научных открытий, исследовательской работы и подготовки молодых специалистов. Можно сказать, что университет является корнем всего технологического и цифрового прогресса. Всё, чего мы касаемся, всё, что видим в повседневной жизни, так или иначе было создано при участии ученых из различных университетов мира. Все великие умы человечества были либо академиками, либо выдающимися инженерами, которые закончили университет. Сегодня абитуриент имеет доступ к хранящимся в базах данных вузов гигантским пластам информации в области естественных, компьютерных, технических и гуманитарных наук.

Проанализировав теоретические данные, мы перешли к изучению сайтов вузов России и Китая.

Подробнее остановимся на концепте 大学«университет» и его структуре в китайском языке. Для анализа концепта и выделения его ядра, околоядерного пространства, ближней и дальней периферии, обратимся к толковым словарям китайского языка.

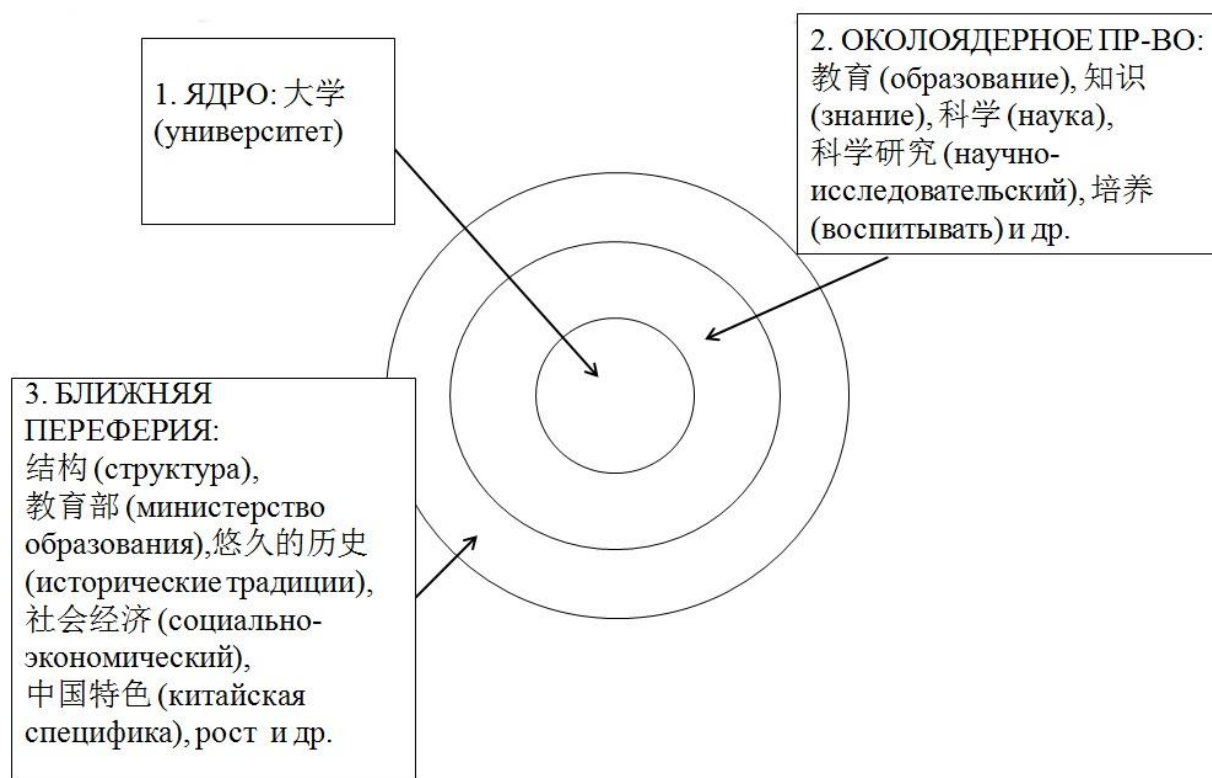


рис.1

Согласно толковому онлайн-словарю Zdic大学«университет» – «1.Древ. Группа людей, собравшаяся в специальном месте для распространения и получения глубоких знаний по разным профилям. 2. Высшее учебное заведение, предоставляющее условия для получения образования и исследований, а также обладающее правом на присвоение ученых степеней. 3. Здание учебного заведения» [39]. Как видно, из приведенных определений, в пространство концепта大学«университет» входят следующие слова:高等学校 «высшее учебное заведение»,学校«учебное учреждение». Например: 今天, 华东理工大学正昂首阔步, 在未来十年或者更长一段时间, 朝着把学校建设成为国际知名、特色鲜明、多学科高水平研究型大学的总体目标前进.

Сегодня **ВКПУ** гордо шагает с высоко поднятой головой. В следующие десять или тридцать лет **вуз** намерен двигаться вперед к своей цели, чтобы стать международным исследовательским **университетом** высокого уровня.

В околоядерное пространство входят такие концепты, как: 科学 (наука), 研究 (исследования), 培养 (воспитывать), 知识 (знания), 教育 (образование) и др. Например: 协调发展, 特色鲜明”为**办学**指导思想, 不断深化**教育**思想、**教育**内容、**教育**方法和**课程**体系改革, **教学**质量居全国及上海市高校前列.

Скоординированное развитие, отличительные особенности - это ”ведение руководящей идеологии, и постоянное углубление в реформировании системы образовательных идей, содержания образования, методов обучения и учебного плана. Качество преподавания **ВКПУ** является передовым в национальном масштабе и среди шанхайских университетов.

В ближнюю периферию входят концепты: 结构(структура), 教育部 (министерство образования), 悠久的历史 (блестящая история), 社会经济 (социально-экономический), 中国特色(китайская специфика) и др. Например: 目前, 学校坚持立德树人根本**任务**, 以**人才培养为核心**, 深化综合**改革**, 强化内涵特色, 全力建设**中国特色**的世界一流大学。

В настоящее время, вуз строго придерживается идеи воспитания высокоморальных людей, поставив идею воспитания уникальных кадров на первый план. Вуз всесторонне продолжит развивать реформу образования, улучшая внутренне содержание вуза, чтобы создать мировой вуз с китайской спецификой.

Основным средством репрезентации концептов является лексика, имеющая семантику, связанную с университетской деятельностью. Ключевой концепт 大学«университет»присоединяет к себе другие концепты, находящиеся на околоядерном пространстве и ближней периферии. Тем

самым, образуя целую сеть концептов, которые создают клишированную модель текста.

Подробнее остановимся на концепте «университет» и его структуре в русском языке. Для анализа концепта и выделения его ядра, околоядерного пространства, ближней и дальней периферии, обратимся к толковым словарям русского языка.

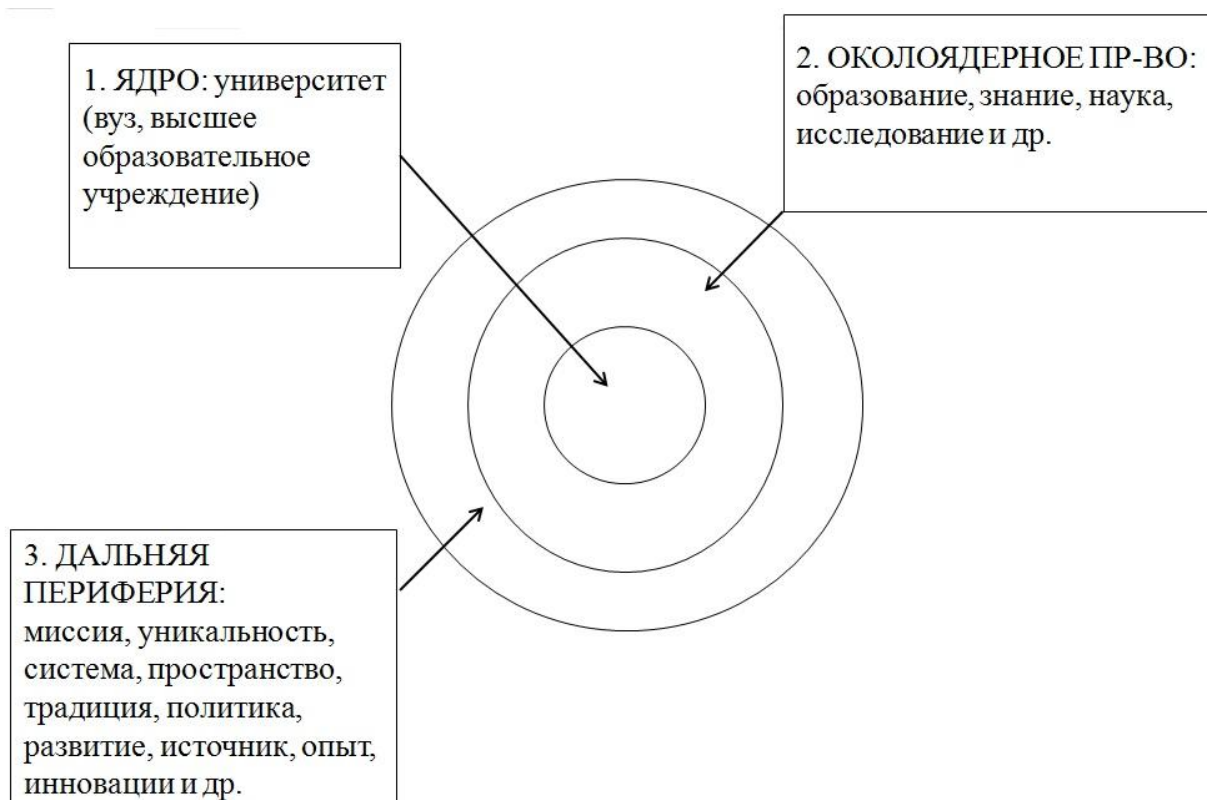


рис. 2

Согласно толковому словарю Ожегова и Шведовой «университет» – «1. Высшее учебное заведение и одновременно научное учреждение с различными естественно-математическими и гуманитарными отделениями (факультетами). 2. Название учебных учреждений по повышению научно-политических знаний, образования в какой-н. области. 3. перен. Об источнике накопленных знаний, большого опыта» [38].

Согласно толковому словарю Ушакова «университет» – «высшее учебное заведение с факультетами по различным, обычно не техническим, специальностям» [37].

Как видно, из приведенных определений, в ближнюю периферию концепта «университет» входят следующие понятия: «высшее учебное заведение», «учебное учреждение». Например: *«Университет преследовал, прежде всего, цель рассказать как можно более широкому кругу людей о нашем вузе...», «С самого своего основания наш университет вошел в число наиболее известных и престижных вузов страны».*

В околядерное пространство входят концепты «образование», «наука», «знание», «исследование» и др. Например: *«Сегодня в МГИМО реализуются образовательные программы бакалавриата и магистратуры по 16 направлениям подготовки, ведется обучение аспирантов по 28 научным специальностям, идет интенсивная языковая подготовка по 54 иностранным языкам (20 языковых кафедр), реализуются программы послевузовского специального образования».*

К ближней периферии относятся концепты – «система», «структура», «традиция», «инновации», «пространство», «тенденция», «миссия», «опыт» и др. Например: *Московский университет осознает, что дальнейшая реализация его Миссии потребует гармоничного применения глобальных образовательных тенденций на фундаменте национальной образовательной идентичности через развитие традиций Университета как интегратора научных, образовательных, экономических и социальных процессов и распространение культурной среды Университета как эталона российского общества.*

Итак, рассмотрев особенности организации концепта 大学 «университет» в китайском и русском языках, мы обнаружили, что его структура в них не одинакова. Языки различаются количеством номинаций, вербализующих имя концепта: если в русском языке оно представлено несколькими словами, то в китайском – одним словом, что позволяет говорить о многокомпонентном характере ядра русскоязычного аналога.

В рамках лингвокультурологического подхода, которого мы придерживаемся, концепт выступает как многомерное смысловое образование, в котором выделяются ценностная, образная и понятийная стороны [36].

2.2 Средства вербализации образного слоя концептосферы презентационных текстов университетов в русском и китайском языках

Проанализировав контексты из презентационных текстов китайских и российских вузов можно сказать, что презентационные материалы университетов очень богато наполнены метафорами, отсылками к событиям из истории, олицетворением неодушевленных предметов. Данное явление объясняется тем, что презентационный текст находится на стыке рекламного и университетского дискурсов. Всем известно, что в наше время высшее образование – это коммерческая услуга, и как все другие виды услуг её нужно грамотно и успешно продавать. Именно здесь метафоры и отсылки играют важную роль. Они не только насыщают текст, но и делают его привлекательным для читателя.

При анализе образного слоя концептосферы мы опираемся на классификацию метафор, предложенную Чудиновым А.П. [35], согласно которой они делятся на 1) артефактные, 2) пространственные, 3) антропоморфные, 4) социоморфные, 5) анимационные, а основой для распределения является сфера-источник метафоризации.

В результате проведенного анализа были получены следующие результаты:

- 1) *антропоморфные образы - 153 (73 кит.и 80 рус.);*
- 2) *артефактные образы - 102 (48 кит.и 54 рус.);*
- 3) *пространственные образы– 69 (32 кит.и 37 рус);*
- 4) *социоморфные образы– 63 (28 кит.и 35 рус.).*

Стоит отметить, что в презентационных текстах китайских и российских университетов *антропоморфные образы* .Человек моделирует реальность по своему подобию, что позволяет метафорически представлять

сложные и далекие от повседневности понятия как простые и хорошо известные реалии [32]. Далее рассмотрим контексты с антропоморфными метафорами.

В презентационных текстах китайских вузов *антропоморфные образы* представлены следующими лексическими единицами: 办学历史可追溯到...Его история восходит, 正昂首阔步...гордо шагает с высоко поднятой головой, 学校构建了...Вуз построил, 学校锐意改革、大胆创新...следовал реформам и прокладывал новые пути, 全体师生正满怀信心, 迈着坚定的步伐...преисполнен уверенности и движется уверенным шагом в будущее и др.

- 今天, 华东理工大学 正昂首阔步...Сегодня ВКПУ гордо шагает с высоко поднятой головой...
- 全面融入首都全国科技创新中心建设, 打造“环北航知识经济圈”, 北航大学科技园被认定为优秀国家大学科技园.

Вуз принимает активное участие в создании научно-технического инновационного центра. ПУАК также принимал участие в создании интеллектуальной экономики в северном экономическом круге. Но самое главное в том, что ПУАК обладает самым высокоразвитым научно-техническим парком в стране среди университетов.

- 学校构建了多渠道、多层次、全方位的国际合作与交流体系, 与美、德、英、法等**200**多所高校和科研机构建立了广泛的长期学术交流关系及国际教育资源共享平台.

Вуз построил многоканальную, многоуровневую, всестороннюю и международную систему сотрудничества и обмена студентами с США, ФРГ, Великобританией, Францией и с более чем 200 университетами и научно-исследовательскими институтами, чтобы создать площадку с

широким спектром долгосрочных академических отношений и Международного образовательного обмена ресурсами.

В презентационных текстах российских вузов антропоморфные образы представлены следующими словами и словосочетаниями: *развивать (человеческий капитал), содействовать развитию, привлекать к сотрудничеству, создавать комфортную и безопасную среду, лидер в области подготовки..., удерживать лидерские позиции, ставить перед собой задачу, видеть свою миссию, первопроходец, ориентироваться на... и др.*

- *Сегодня **КНИТУ** – это крупнейший в Российской Федерации образовательный центр химико-технологического профиля – лидер в области подготовки.*
- *Сегодня **НИЯУ МИФИ** прочно удерживает лидерские позиции в подготовке специалистов высочайшего уровня, сочетая принципы синтеза образования и научных исследований, заложенные 75 лет назад.*
- *Следуя Миссии, университет, по заказам отраслевых компаний и научно-исследовательских институтов, ведет и будет развивать подготовку, переподготовку и повышение квалификации специалистов, выполнять научные исследования по всему спектру основных технологий нефтегазового производства, активно внедрять свои разработки.*

На данных примерах мы видим, что китайские и российские вузы стремятся к созданию антропоморфного образа их высшего учебного заведения. Данный прием обуславливается тем, что абитуриент, аспирант или деловой партнер не видел их как бездушную машину, выполняющую её программу, а как человека, который чувствует, думает и видит все происходящее в мире, и к тому же реагирует на все вызовы извне. Этим самым, реализуется стратегия сближения вуза, как корпорации с его клиентами.

На примере российских вузов, мы видим, что выстраивается образ, как целеустремленного, обязательного, волевого и надежного человека.

Например: Следуя Миссии, университет..., ведет и будет развивать подготовку, НИЯУ МИФИ прочно удерживает лидерские позиции, КНИТУ – лидер в области подготовки. Все эти примеры подтверждают его качества, и вселяют в абитуриента/партнера/ученого уверенность в том, что тот или иной российский вуз его не подведет, и выведет к новому этапу жизни с новыми и конкурентоспособными навыками.

Проанализировав контексты презентационных текстов китайских университетов, то мы можем сказать, что здесь выстраивается образ классического китайца, который обладает такими качествами, как: созидательность, гармония, стратегия, своевременность, упорство, надежность, гордость за свои дела. Например: ПУАК также принимал участие в создании...打造“环北航知识经济圈,ПУАК обладает самым высокоразвитым...北航大学科技园被认定为优秀国家大学科技园,Вуз построил...学校构建了,Сегодня ВКПУ гордо шагает с высоко поднятой головой...正昂首阔步.

Учитывая то, что россияне и китайцы народ разный в некоторых аспектах, но в это же время у нас есть много общего. Если говорить о российских и китайских вузах, то мы видим, что у них есть общие черты такие, как: упорство и надежность. Но китайские университеты склонны следовать своей китайской специфике, а именно: созидать и развиваться, сохранять гармонию внутри страны и во всем мире. Эти качества сформированы уже тысячи лет назад, благодаря учениям конфуцианства, буддизма и др.

Мы наблюдаем, что у российских университетов остался девиз: выше, быстрее, сильнее. Каждый российский вуз участник большого соревнования по наращиванию базы знаний и научно-технического парка. Стремление к развитию и новым проектам;

2) следующий тип – *артефактная метафора.*

Для того, чтобы показать какой вуз человечный необходимы антропоморфные образы. Но чтобы показать университет со стороны прочного и отлаженного механизма, то необходимы артефактные образы. Данный прием используется для того, чтобы показать вуз с его административно-технической стороны [32]. Никто из партнеров не будет сотрудничать с вузом, где не налажены связи внутри структуры. Данные метафоры подчеркивают монолитность и работоспособность того или иного университета.

Антропоморфные образы в презентационных текстах китайских вузов представлены следующими лексическими образами:

***университет** новой модели...第一所新型正规大学, ...единое планирование, развитие смещения положения, твердо придерживаться нормативов, инновационные модели...统筹规划、错位发展、坚持标准、创新模式, ...世界一流大学为发展远景...мировую высокочастотную платформу..., экспериментальную площадку для «обучения выдающихся инженеров»...教育部“卓越工程师教育培养”院校, стал обителью инженерной элиты и опорой...成为行业精英、国之栋梁 и др.*

- 大批西工大学子成为行业精英、国之栋梁, 在人才培养领域形成了独有的“西工大现象”.

***Северо-западный политехнический университет** стал обителью инженерной элиты и опорой государства.*

- 大连理工大学是中国共产党在新中国成立前夕, 面向中国工业体系建设亲手创办的第一所新型正规大学.

***Даляньский технологический университет**—это университетной модели, который был создан для целей промышленности Китая, а также университет был открыт КПК накануне формирования КНР.*

- 大部分已成为国家政治、经济、科技、教育等领域尤其是冶金、材料行业的栋梁和骨干。

Вуз по большей части стал прочным основанием для государства в вопросах политики, экономики, науки и техники, образовании.

Антропоморфные образы в презентационных текстах российских вузов представлены следующими лексическими образами: в этих лабораториях закладывается основа для создания новых лекарств..., **КНИТУ** является ведущим вузом нефтегазохимического образовательного кластера..., **МГИМО** – механизм воспроизводства..., стать одним из опорных «хабов»..., быть глобально конкурентоспособным научно-образовательным центром... и др.

- **ТГУ** указом Президента Российской Федерации включен в Государственный свод особо ценных объектов культурного наследия народов Российской Федерации.
- **МГИМО** необходимо стать одним из опорных «хабов» университетских сетей российско-ориентированных многосторонних институтов – СНГ, ШОС, БРИКС, Евразийского экономического союза и ОДКБ;
- ...инновационная инфраструктура **КНИТУ** включает 38 малых предприятия и 26 НОЦ с ведущими научными и образовательными учреждениями страны.

Проанализировав эти примеры, можно сказать, что китайские и российские вузы показывают себя, как структуры, имеющие достаточно сил, чтобы выполнить комплексные задачи. Если взять пример с МГИМО, то здесь видна метафора на компьютерный термин "хаб от англ. hub" – это ключевой узел для передачи информации по сети интернет. Тем самым МГИМО себя сравнивает как с ключевым узлом для передачи информации и обмена студентами в содружествах СНГ, ШОС, БРИКС, ЕЭС и ОДКБ.

Также стоит отметить, что ТГУ также не уступает МГИМО в своей уникальности. Как известно, ТГУ является самым первым университетом в Сибири, поэтому ему по праву принадлежит звание культурного наследия народов Российской Федерации. Это говорит о том, что руководство вуза

сохранило его архитектуру в изначальной форме и чтит традиции своей обители знаний.

Проанализировав контексты презентационных текстов китайских вузов, мы делаем вывод о том, что вузы Китая нацелены на совместную работу с правительством КПК. Университеты стремятся к единству в мнениях и работы на благо своей страны, посредством улучшения своих образовательных программ и создания прочной научно-технологической базы.

Далее мы рассмотрим *пространственные метафоры*. Изучение пространственной лексики в совокупности прямых и переносных метафорических значений является логическим продолжением и развитием исследований предшествующего периода и позволяет выявить когнитивную модель образного компонента концепта [32]. Когнитивный подход дает возможность взглянуть на семантику пространства как на языковое воплощение модели мира, существующую в сознании носителей русского языка и выраженную посредством системы метафорических номинаций.

Пространственные образы в презентационных текстах российских вузов выражены следующими лексическими единицами: ...международном научно-образовательном пространстве..., ...в расширении границ знаний в приоритетных областях науки..., МГИМО занимает особую нишу..., ...глобального научно-образовательного пространства... и др.

Пространственные образы в презентационных текстах китайских вузов представлены следующими лексическими единицами: национальном масштабе и среди шанхайских университетов...全国及上海市高校前列...; пройдя через полвека реформ и строительства...经过半个多世纪的改革与建设...; вуз непреклонно следовал реформам и прокладывал новые пути...学校锐意改革、大胆创新; ...предшественницей была государственная высшая инженерная школа Бэйпин...前身是国立北平高级工业职业学校... и др.

Приведем примеры для наглядности:

- 经过半个多世纪的改革与建设, 现已发展成为特色鲜明、多学科协调发展的研究型全国重点大学。

Пройдя через полвека реформ и строительства, сейчас развитие стало яркой и неотъемлемой чертой междисциплинарного скоординированного развития в ключевых вузах КНР.

- 1978年以后, 学校锐意改革、大胆创新, 在全国率先提出并实施了一系列具有创新精神和前瞻意识的教育改革措施。

После 1978 года, вуз непреклонно следовал реформам и прокладывал новые пути. НТУК стал первым в стране, кто предложил и реализовал ряд инновационных и дальновидных реформ в сфере образования.

- 中国近代著名实业家、教育家盛宣怀和一批有识之士秉持“自强首在储才, 储才必先兴学”的信念。

В период новой истории в Китае знаменитый бизнесмен, педагог Шэн Сюаньхуай и другие профессора верили, что «сначала нужно построить университет, а потом уже накапливать таланты».

- Университет будет активно участвовать в формировании глобального научно-образовательного пространства, способствовать успехам своих выпускников в конкурентной среде.
- МГИМО ориентируется на географическое присутствие в регионах постсоветской Евразии, странах Балтии, Центрально-Восточной, Юго-Восточной Европы
- Свобода и смелость в расширении границ знаний в приоритетных областях науки для блага человечества при соблюдении профессиональной этики.

На основе данных примеров, мы можем сказать, что в проанализированных контекстах китайские вузы рассматривают

пространство как материальный ресурс, где можно расширить свои границы, построить новое или изведать неизвестные территории.

Если говорить о российских вузах, то цели их сходятся с китайскими университетами. Но стоит сказать, что российские высшие учебные заведения делают акцент на расширение и накопление знаний в приоритетных и ранее неизученных областях науки.

Следующий тип – *социоморфные образы*.

Различные составляющие социальной картины мира постоянно взаимодействуют между собой в человеческом сознании. Поэтому мир политики постоянно метафорически моделируется по образцу других сфер социальной деятельности человека. Рассматриваемый разряд социоморфных метафор включает такие понятийные сферы-источники, как театр, спорт, криминал, образование, война и другие [32].

Социоморфные образы в презентационных текстах российских вузов представлены следующими лексическими единицами: *развивать общество...*, *...служение интересам России...*, *...стратегические технологии анализа риска и комплексной безопасности...*, *стратегической целью СПбПУ* и др.

Социоморфные образы в презентационных текстах китайских вузов выражены следующими лексическими единицами: на 16 съезде членов партии КПК *была поставлена задача*...*学校第十六次党员代表大会提出...*, *вуз* по *собственной* инициативе *служит*...*主动服务国家和首都经济社会发展...*, *...студенты вуза завоевали* первые *места* *третий раз подряд в состязании по математическому моделированию* ...*学校斩获全国大学生数学建模竞赛一等奖3项*... и др.

- 2016年, *学校斩获全国大学生数学建模竞赛一等奖3项*

В 2016 году студенты **вуза** завоевали первые места третий раз подряд в состязании по математическому моделированию.

- 学校充分发挥“三航”特色优势，聚焦国家战略需求和世界科技前沿，为我国国防科技事业发展和国民经济建设作出了重大贡献.

Вуз полностью реализовал свое преимущество в космонавтике, мореплавании и авиации, а также сосредоточил внимание на государственных стратегических потребностях и на передовых технологиях ради того, чтобы сделать большой вклад в развитие ВПК и экономику КНР.

- 学校坚持“服务乃宗旨，贡献即发展”的办学思路.

"Служение - это основная цель, приносить пользу – это развитие" – именно таким идеям менеджмента руководствуется вуз.

- *служение интересам России, способствование развитию ее интеллектуального потенциала путем производства новых знаний...*
- *Стратегической целью СПбПУ является модернизация и развитие вуза как глобально конкурентоспособного научно-образовательного центра*
- Научно-исследовательский центр *«**Стратегические технологии анализа риска и комплексной безопасности**»* – малая инновационная компания, учрежденная МГТУ им. Н. Э. Баумана.

Разобрав данные примеры, мы видим, что китайские и российские вузы преследуют одинаковые цели в реализации их стратегий, а именно: национальная безопасность, развитие научно-технической базы страны в целом и служение целям той или иной отчизны. Это обосновано тем, что в истории двух стран есть одинаковый базис - идеи коммунизма и социализма. В России, конечно, этого уже нет, но многое осталось от советской эпохи. Китай же, в данный момент, придерживается путисоциализма с китайской спецификой.

Проанализировав данный материал, мы можем сказать, что в презентационных текстах преимущественно преобладают антропоморфные метафоры. Остальные виды метафор также присутствуют, но в меньшем

количестве. В каждой такой метафоре поставлена цель на сближение университета, как образовательной структуры с абитуриентом/деловым партнером.

Презентационный текст университетской корпорации чрезвычайно богат на метафоры, образы и отсылки к каким-либо историческим событиям. Он лишен сложных синтаксических конструкций, терминов и специальной лексики. Образы, лежащие в основе метафор, актуализирующих отношения в социуме, вещный мир и пространственные образы, имеют национально-культурную специфику.

2.3 Особенности средств вербализации ценностного слоя концептосферы университетов в китайском и русском языках

Университет играет важную роль в развитии общества, науки и технологий. Ценностная компонента вербализуется за счет раскрытия роли университета в экономических, социальных, политических аспектах. В обоих языках прагматический потенциал университета раскрывается только в положительном свете, так как университеты в наше время предлагают образовательные услуги, а их как и любые другие виды сервиса нужно уметь качественно подать и продать.

Исходя из этого, мы можем сказать, что презентационный текст вуза – это сочетание подобранной лексики, метафор, отсылок к историческим событиям и различных маркетинговых стратегий. Для того, чтобы выделить свой вуз среди других университетов необходимо грамотно и правильно расставить акценты в тексте.

В сфере презентационных текстов вузов доминантой в оценке значимости университета является представление о его материальной ценности. Прагматический, утилитарный подход к определению места высшего учебного заведения на шкале ценностных координат обусловлен представлением об университете как материальном активе, ресурсе. В то же

время, вуз справедливо воспринимается как антропоморфное существо, которое чувствует, думает, принимает жизненно важные решения не только для своего государства, но и для всего мира.

В параграфе данного исследования, мы полагаемся на классификацию оценки Арутюновой Н.Д [35].

- эмоциональная оценка;
- эстетическая оценка;
- сенсорная оценка;
- количественная оценка;
- рациональная оценка.

1. Эмоциональная оценка.

Эмоциональная оценка репрезентирует положительные и отрицательные чувства говорящего, вызванные объектом, его действиями, состоянием и т.д. Слова положительной и отрицательной оценки чаще всего составляют антонимические пары: хороший - плохой, любимый - ненавистный и т.д.

Далее рассмотрим как репрезентуется оценка в контекстах презентационных текстов китайских вузов.

今天, 华东理工大学正昂首阔步, 在未来十年或者更长一段时间, 朝着把学校建设成为国际知名、特色鲜明、多学科高水平研究型大学的总体目标前进. Сегодня *Восточно-китайский политехнический университет гордо шагает с высоко поднятой головой. В следующее десять или тридцать лет вуз намерен двигаться вперед к своей цели, чтобы стать международным исследовательским университетом высокого уровня.*

На примере ВКПУ, мы видим, что здесь также задействован антропоморфный образ вуза. Данный прием обоснован тем, что руководство и структура университета желает быть ближе к абитуриентам, студентам и деловым партнерам. Также вуз ставит задачу по достижению звания

международного исследовательского университета высокого уровня. Это мотивировано тем, что китайская экономика занимает второе место в мире, поэтому вуз стремится поддержать свою страну.

大学大部分已成为国家政治、经济、科技、教育等领域尤其是冶金、材料行业的栋梁和骨干。Вуз по большей части стал прочной опорой для государства в вопросах политики, экономики, науки и техники, образовании.

Проведя анализ данного примера, мы видим, что в презентационном тексте данного университета лейтмотивом является то, что он – это опора государства в ключевых вопросах. Образ опоры выделяет это преимущество, тем самым показывая абитуриентам то, что вуз даст им чувство спокойствия и безопасности на протяжении всего обучения.

Также рассмотрим как репрезентуется эмоциональная оценка в контекстах презентационных текстов российских вузов.

Следуя Миссии, университет, по заказам отраслевых компаний и научно-исследовательских институтов, ведет и будет развивать подготовку, переподготовку и повышение квалификации специалистов, выполнять научные исследования по всему спектру основных технологий нефтегазового производства, активно внедрять свои разработки.

Проведя анализ данного контекста можно сказать о том, что вуз является передовым и служит целям государства и науки в России. Готовит специалистов и переучивает их под новые специальности. В этом и заключается его ценность, как образовательного учреждения.

Важнейший приоритет университета – стремление к воспитанию свободно и широко мыслящей творческой личности, способной к самостоятельным научным и мировоззренческим решениям.

Рассмотрев данный контекст, мы можем сказать о том, что университет ставит перед собой грандиозную задачу – воспитать личность, которая может самостоятельно справляться с вызовами в науке и жизни. Не так много вузов

стремиться к этой цели, но этот университет выделил себя из всех благодаря этому тезису.

2. Эстетическая оценка

Эстетическая оценка отражает непосредственную реакцию говорящего на различные стимулы объективной действительности. В процессе восприятия картины мира практически любой объект может быть осмыслен при помощи операторов: прекрасное - безобразное. При этом реакция говорящего может быть передана и метафорически [30].

Далее рассмотрим как репрезентуется оценка в контекстах презентационных текстов российских вузов.

*Миссия **Университета ИТМО** – открывать возможности для гармоничного развития конкурентоспособной личности и вдохновлять на решение глобальных задач.*

На основании данного примера, мы можем сказать, что ценность данного тезиса заключается в том, что университет ставит перед собой миссию. Данное лексическая единица относится высокому стилю речи, а также отражает то, что вуз клянется в том, что даст все то, чтобы стать конкурентоспособной личностью.

...подготовка профессионалов-международников «высшей пробы» с развитыми международными компетенциями для России и зарубежных стран.

Проведя анализ данного примера, мы видим, что здесь используется метафора, которая ссылается на драгоценный металл, а именно – золото. Тем самым мы видим, что вуз стремится подготовить лучших из лучших, которые будут обладать всеми навыками для решения поставленных перед ними задач.

3. Сенсорная оценка

Ощущения могут являться основным источником познания, т. е. отражать объективную реальность, воспринимаемую говорящим. В этом

случае сенсорная оценка творящего объективна. Однако ощущение может быть индивидуализированным, субъективным [30].

Далее рассмотрим как репрезентуется оценка в контекстах презентационных текстов китайских вузов.

大连理工大学是中国共产党在新中国成立前夕，面向中国工业体系建设亲手创办的第一所新型正规大学. *Даляньский технологический университет - это вуз новой модели, который был создан для целей промышленности Китая, а также университет был открыт КПК на кануне формирования КНР.*

В данном примере Даляньский технологический университет представлен как вуз новой модели, показывая его развивающимся и процветающим. Также можно сказать, что формирование ДТУ является не только ознаменованием новой эпохи в истории Китая, но и его основание связано с возрождением промышленности в послевоенное время.

4. Количественная оценка

Помимо аксиологической, качественной оценки, в русской речи, как и в других языках, существует количественная оценка, характеризующая меру, объем, величину описываемого предмета (маленький - большой ребёнок), указывающая на признак действия (бежит быстро - медленно), на признак признака (чересчур, слишком, достаточно, слегка, очень и др.) [30].

Далее рассмотрим как репрезентуется оценка в контекстах презентационных текстов китайских вузов.

北京大学创办于1898年，是中国第一所国立综合性大学，也是当时中国最高教育行政机关。*Пекинский университет был основан в 1898 году и является первым многопрофильным университетом, а также является самым высшим образовательно-административным органом.*

В данном примере, мы видим, что Пекинский университет является первым многопрофильным университетом КНР, а также является высшим

образовательно-административным органом. Если взять во внимание то, что Пекинский университет для китайцев как МГУ для россиян, то можно сделать вывод о том, что данный университет сохранил в себе образовательные и научные традиции, которые передавались из поколения в поколение. Исходя из этого, мы можем сказать, что данный вуз также имеет большую ценность в обществе, политике и образовании.

学校不断拓展社会服务领域和发展空间, 与国内130多个省市区政府、大型企事业单位签署了全面合作协议. *Вуз непрерывно расширяет свои возможности в сфере предоставления услуг и развитии, а именно университет подписал соглашения о всестороннем сотрудничестве с крупными производственными предприятиями и с более, чем 130 местными муниципальными органами.*

Данный пример указывает нам на то, что вуз находится в состоянии постоянного совершенствования. Подписание договоров о сотрудничестве с предприятиями и муниципальными органами говорит о том, что университет имеет большое влияние в социально-экономической жизни провинции КНР.

通过一系列的改革和建设, 学校的各项办学指标大幅度上升, 实现了跨越式发展, 整体实力显著增强, 为建设世界一流大学奠定了坚实的基础. *Наряду со строительством и реформами, вуз значительно вырос в вопросах менеджмента в университете, сделал скачок в развитии, а также сконцентрировал в себе большие ресурсы для того, чтобы заложить крепкий фундамент для создания первоклассного вуза в КНР.*

Касательно этого контекста, мы можем сказать, что университет находится в непрерывном развитии своей структуры, качества образования, а самое главное это то, что вуз намерен трансформироваться в первоклассный вуз Китая. С ценностной точки зрения, университет репрезентует себя как место где есть все возможности для обучения и развития не только китайцев, но и иностранных студентов, что очень важно в эпоху глобализации.

Далее рассмотрим как представлена оценка в контекстах презентационных текстов российских вузов.

*Сегодня **КНИТУ** – это крупнейший в Российской Федерации образовательный центр химико-технологического профиля – лидер в области подготовки.*

Проанализировав данный пример, можно сделать вывод о том, что вуз является лидером в области химико-технологических исследований. Стоит отметить то, что ценность его заключается в том, что стране необходимы такие центры по подготовке высококлассных специалистов, которые будут котироваться в России и за рубежом.

*Научно-исследовательский центр «Стратегические технологии анализа риска и комплексной безопасности» — малая инновационная компания, учрежденная **МГТУ им. Н. Э. Баумана**.*

В данном контексте, мы видим, что университет открывает новые структуры для реализации задач, поставленных государством. Ценность заключается в том, что в период нестабильной геополитической ситуации в мире, России необходимо развивать и наращивать свой военно-стратегический потенциал. В виду этого, можно сказать, что мир крепче, если у тебя дубина крепче. И МГТУ всячески способствует в этом направлении.

*Более 30 тысяч студентов из разных стран мира и различных регионов России проходят обучение в **СПбГУ**. Более 12 тысяч человек выбрали Университет как место работы.*

Из данного контекста мы можем понять то, что СПбГУ является надежным и престижным университетом, так как в нем учится 30 тысяч студентов и 12 тысяч человек работает в нем. Это может говорить только о том, что вуз завоевал себе звание обители знаний и второго дома для его сотрудников и студентов.

*Сегодня **НИЯУ МИФИ** прочно удерживает лидерские позиции в подготовке специалистов высочайшего уровня, сочетая принципы синтеза образования и научных исследований, заложенные 75 лет назад.*

В данном контексте, мы видим, что вуз является передовым образовательным учреждением, которое готовил первоклассных специалистов, и при этом чтит научно-исследовательские и преподавательские традиции. В ценностном плане, можно сказать, что вуз имеет не только прикладную реализацию своих потенциалов, но также имеет связь с предыдущими поколениями ученых и исследователей.

5) Рациональная оценка

Термин «рациональная оценка» восходит к лат. «разумный». Логические признаки данной оценки связаны с ментальностью, поскольку понятия присущи разуму. Они связаны с относительной устойчивостью норм, стандартов, духовной и материальной деятельности, с ценностями общепринятыми и равнозначно понимаемыми всеми членами данного сообщества [Философский словарь, 1991, 384-385].

Далее рассмотрим как представлена оценка в контекстах презентационных текстов китайских вузов.

目前，学校坚持立德树人根本任务，以人才培养为核心，深化综合改革，强化内涵特色，全力建设中国特色的世界一流大学。

В настоящее время, вуз строго придерживается идеи воспитания высокоморальных людей, поставив идею воспитания уникальных кадров на первый план. Вуз всесторонне продолжит развивать реформу образования, улучшая внутренне содержание вуза, чтобы создать мировой вуз с китайской спецификой.

Проанализировав данный пример можно сказать, что вуз выступает в роли антропоморфного существа, которое настроено на осуществление реформы образования и реформации внутренней структуры. Также стоит отметить то, что университет ставит перед собой задачу создания мирового

вуза с китайской спецификой и ставит цель – воспитать высокоморальных людей. Термин «китайская специфика» очень многогранный, который сочетает в себе философию, военное искусство и культурные особенности Китая. Исходя из этого, можно сказать, что данный вуз не стремится к общемировым стандартам, а наоборот, пытается воссоздать всесторонне уникальную структуру.

大学是国家级人才培养模式创新实验区和教育部“卓越工程师教育培养”院校. СПУ – это вуз, в котором власти университета и министерства образования создали экспериментальную площадку для «обучения выдающихся инженеров».

Проведя анализ данного примера, мы можем сказать, что СПУ – это яркий пример того, как слаженно работает университет и государственный аппарат страны. На основании этого примера, мы делаем вывод о том, что китайские вузы и власть очень тесно связаны в идеологическом, социальном, экономическом и политическом аспектах. Также стоит отметить то, что данный вуз нацелен не только на эксперименты в области образования, но и на обучение выдающихся инженеров. Все вышесказанное выделяет университет на фоне других и подчеркивает его значимость в жизни страны и общества.

武汉理工大学已形成以工学为主, 理、工、经、管、艺术、文、法等
多学科相互渗透、协调发展的学科专业体系. Уханьский политехнический университет уже создал координированную систему развития в организации сферы управления, экономики, промышленности, логистики, искусства, лингвистики и юриспруденции.

Проанализировав данный пример, мы можем сказать, что Уханьский политехнический университет движется по пути развития. Он не только развивает экономические и промышленные направления, но и классические научные дисциплины. Это говорит о том, что вуз планирует воспитывать

разносторонне развитого специалиста, при этом учитывая то, что это политехнический университет.

目前**华中科技大学**已与世界上**35**个国家和地区的**100**多所大学建立了良好的校际交流关系。*В настоящее время **Центрально-китайский научно-технический университет** сотрудничает со 100 местными вузами и с вузами из 35 стран.*

Анализируя данный пример, можно судить о том, что Центрально-китайский научно-технический университет аккумулирует вокруг себя целую сеть партнеров как внутри страны, так и за рубежом. С точки зрения ценности, это говорит о том, что вуз стремится быть конкурентным в эпоху глобализации, тем самым университет продвигает свои идеи не только в КНР, но и в других странах.

采取多种举措, 深化教育教学改革, 全面推进素质教育. Избирать путь многообразия, углубиться в реформах образования, а также всесторонне продвигать качественное образование.

На основании данного пример, можно сказать, что с ценностной точки зрения, данный вуз выделяется тем, что он продвигает идеи качественно нового уровня образования. Затрагивает тему качества в обучении студентов. В эпоху капитализма, многие университеты пренебрегают такими идеями из-за того, что им необходимы цифры в рейтинге и годовой доход. Но данный университет подчеркивает идею совершенствования моделей образования и выдвигает её на первый план.

Далее рассмотрим как репрезентуется оценка в контекстах презентационных текстов российских вузов.

*Сегодня **Университет** привлекает к сотрудничеству ведущих мировых ученых и талантливых молодых исследователей– тех, кто в ближайшие годы будет определять науку.*

Рассматривая данный контекст, мы можем сказать, что университет проводит политику сосредоточения ценного научного ресурса, а именно

перспективных молодых исследователей и ведущих мировых ученых. Ценность данного тезиса в том, что вуз будет передовым научным центром, где в будущем времени ученые смогут достигнуть небывалых высот в исследованиях.

*За этот срок **МГИМО** намерен укрепить потенциал конкурентных преимуществ, нарастить темп, масштаб и глубину изменений как в образовательной и научно-исследовательской деятельности.*

Данный контекст указывает на то, что данный университет стремится к развитию и расширению масштаба своей деятельности. Ценность данного контекста заключается в том, что в сложившейся ситуации в мировой политике, вуз продолжает наращивать свой научный потенциал, а также готовить первоклассных дипломатов для представления Российской Федерации на мировой арене.

***Московский государственный университет** будет активно участвовать в формировании глобального научно-образовательного пространства, способствовать успехам своих выпускников в конкурентной среде.*

Рассматривая данный контекст, мы можем сказать, что ценность данного контекста в том, что вуз не бросает своих подопечных даже после выпуска, а способствует их дальнейшему развитию во взрослой жизни. Также университет настроен на развитие глобального научно-образовательного пространства, что тоже очень важно для конкурентоспособного вуза в эпоху глобализации.

Выводы по второй главе

1. Выполненный на материале презентационных текстов анализ концептосферы университетского дискурса показал, что последняя имеет сложную структуру, репрезентированную разнообразно маркированными лексическими средствами. Концептосфера организована по полемому

принципу и имеет несколько зон удаления от центра: ядро, около ядерное пространство, ближайшая периферия.

2. Средством выражения ядра (имени концептосферы) служат лексемы «Университет» и «大学». Распределение по зонам остальных слов, репрезентирующих данную концептосферу, зависит от характера выражения в их значении семы «университет». Разнообразие лексических средств актуализации концептуально значимой информации, выявленное в материале обоих языков, свидетельствует о важной роли университета и сферы образования в целом в жизни современного общества.

3. Проведенный анализ слоев исследуемой концептосферы показал, что с точки зрения понятийной составляющей, лексическими средствами презентационных текстов репрезентируются такие свойства университета, как локализованность, темпоральность, динамичность, структурность и др.

4. Образная составляющая концептосферы русского и китайского университетских дискурсов представлена такими категориями метафор, как антропоморфная, социоморфная, артефактная и пространственная метафоры. В антропоморфном образе университета значимыми оказываются его качества человека. В проанализированных текстах представлен антропоморфный образ современного вуза – живого, здорового, растущего, находящегося в движении; оберегающего и приветствующего новое (молодое), с заботой и вниманием относящегося к старому, открытого и дружелюбного по отношению к себе подобным. Последнее является вербализацией одной из важнейших коммуникативных стратегий исследуемого дискурса – стратегии кооперации (корпоративной солидарности / вузовской и шире – городской кооперации). Вместе с тем, анализ материала показал, что стремление любого уважающего себя университета стать известным не только в рамках региональной, но и глобальной образовательной сети, приобрести репутацию первого среди равных, открывает университетский мир в сторону контакта с агональной стратегией, с таким строем и стилем высказываний и текстов, которые

постоянно экспонируют ситуацию интенсивной конкуренции, состязательной борьбы, как внутри вуза, так и за его пределами (отсюда – наличие в имиджевых текстах милитарных и спортивных метафор). Университет рассматривается как разумное существо, лидер, в отношении которого необходимо строить грамотную политику. Эти представления в обоих языках во многом совпадают. Образы, лежащие в основе метафор, актуализирующих отношения в социуме, вещный мир и пространственные образы, имеют национально-культурную специфику.

5. Ценностная компонента вербализуется за счет раскрытия главным образом роли университета в экономических, социальных, политических и исследовательских обстоятельствах жизнедеятельности человека. Прагматический потенциал университета раскрывается в положительной оценке его состояния и перспектив развития.

Заключение

Современная лингвистика решает множество вопросов в рамках своей компетенции, одним из которых является изучение связи культуры и языка, что дает возможность быстро развиваться таким научным направлениям, как лингвокультурология и лингвокогнитология. Лингвокультурология как особая ветвь лингвистического анализа на изучение особенностей способности языковых знаков хранить информацию о культурном сознании той или иной нации. Интернациональные контакты и переводческая деятельность расширяют область научных интересов лингвистических исследований. В связи с этим, повышается заинтересованность ученых к исследованию лингвокультурного концепта, его структуры и способов вербализации. Безусловно, с уверенностью можно сказать о том, что исследуемая нами концептосфера является относится к числу важнейших вопросов в сфере исследования концептов.

В условиях жесткой конкуренции среди университетов, самая главная задача - это создать текст, в котором будут представлены все положительные качества вуза, его достижения, его репутация и его уникальность.

Исследование и моделирование данного концепта на материале презентационных текстов университетов России и Китая позволило понять некоторые основные принципы, которые присутствуют при составлении и написании презентационного текста вуза. Т.е. какие концепты являются ключевыми и занимают ядерную позицию в китайской и русской лингвокультурах и периферийные, дополняющие её.

Стоит отметить то, что значительное количество лексических единиц, взятое из контекстов репрезентуется в виде образов в китайском и русском языках. Также тексты богаты на различные фразеологизмы, к тому же используют уникальную для каждого языка лексику. Сопоставительный анализ материала выявил, что при наличии одинакового набора понятийных признаков абсолютная эквивалентность репрезентантов не всегда возможна, что может быть связано с несовпадением количества лексем в китайском и

русском языках, неэквивалентностью в компонентах значения, отсутствием в том или другом языке некоторых грамматических конструкций и т.д.

Таким образом, мы можем сказать, что в проведенном исследовании были выявлены основные концепты, по которым создают скелет концептосферы. Были полностью раскрыты принципы и особенности составления презентационного текста университетов России и Китая. Результаты данного исследования можно использовать в преподавательской деятельности при чтении курсов по лексикологии, теории межкультурной коммуникации. А также данная информация может быть весьма полезной для специалистов, занимающихся подготовкой презентационных текстов для университетов России и Китая.

Список публикаций

1. Никифоров В.П. Объективация ключевых концептов университетского дискурса в репрезентационных текстах китайских вузов (в публикации)
2. Никифоров В.П. Объективация ключевых концептов университетского дискурса в репрезентационных текстах российских вузов (в публикации)

Список использованной литературы:

1. Солдатова М. А. Понятие лингвокультурного концепта в лингвистических исследованиях / М. А. Солдатова // II Международные Бодуэновские чтения: Казанская лингвистическая школа: традиции и современность (Казань, 11-13 декабря 2003 г.): Труды и материалы: В 2 т. / Под общ.ред. К. Р. Галиуллина, Г. А. Николаева. – Казань: Изд-во Казан.ун-та, 2003. – Т. 2. Электронный документ. Режим доступа: <http://kls.ksu.ru> (Дата обращения 3. 06. 2012г.)
2. Лучинина Е. Н. Лингвокультурология в системе гуманитарного знания // Тверской государственный университет. Критика и семиотика. Вып. 7, 2004. – С.238
3. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – Москва, 2001. – 208 с.
4. Воробьев В. В. Лингвокультурология: теория и методы/ В. В. Воробьев - М.: изд-во РУДН, 1997. – 331 с.
5. Красных В. В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. – Москва, 2002. – --- с.
6. Аскольдов-Алексеев С. А. Концепт и слово // Русская речь. Новая серия. – вып. II. – 1928. – с. 28-44
7. Лихачев Д. С. Концептосхема русского языка // Изв. АН СССР. Сер.лит. и яз. Т.52, № 1, 1993. – С.
8. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры – М, Академический проект, 2001. – С.
9. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования – М, 1997. – С

10. Зализняк А. Статья «Языковая картина мира». Энциклопедия Кругосвет /Ред. А. В. Добровольский. Режим доступа: www.krugosvet.ru (Дата обращения 20.02.2018 г.)
11. Вержбицкая А. Языковая картина мира как особый способ репрезентации образа мира в сознании человека. Вопросы языкознания – № 6 – 2000. с
12. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику. – М.: Флинта: Наука, 2007. – 296 с.
13. Яковлева Е. С. Объективная картина мира в познании и языке. М.: Наука, 1990. – 103 с.
14. Зубкова Я. В. Концепт «пунктуальность» в немецкой и русской лингвокультурах: Автореф. дис. канд. филол. наук. – Волгоград, 2003.
15. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
16. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: «Истоки», 2001. – 191 с.
17. Буслаев Ф. И. Русские пословицы и поговорки, собранные и объясненные.– М.: Слово, 1954. – 357 с.
18. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка в 4 т. / пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. – М.: ООО «Издательство Астрель», 2004. – Т.1.
19. Толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы / под ред. проф. Л. Г. Бабенко. – М.: АСТ-ПРЕСС, 1999. – 704 с.
20. Яковлева Е.С. О понятии «культурная память» в применении к семантике слова // Русский язык за рубежом. – 1996. – №2. – С. 47 – 56.
21. Словарь русского языка в 4 т. / Под ред. А. П. Евгеньевой. – М.: Рус.яз., 1999. – Т. 1 – 4.
22. Хроленко А. Т. Основы лингвокультурологии. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 184 с.

23. Карасик В.И. Религиозный дискурс // Языковая личность: проблемы лингвокультурологии и функциональной семантики: Сб. науч. тр. – Волгоград: Перемена, 1999. – С. 5–19.
24. Гийому Ж., Мальдидье Д. О новых приёмах интерпретации, или проблема смысла с точки зрения анализа дискурса // Квадратура смысла. – М.: Прогресс, 1999. – С. 124–136.
25. Орлов Г.А. Современная английская речь. – М.: Высш. шк., 1991. – 240 с.
26. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка / Д.С. Лихачев // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. – 1993. – Т. 52. – Вып. 1. – № 1. – С.3-9.
27. Лакофф Дж. Мышление в зеркале классификаторов / Дж. Лакофф // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXIII. – М.: Прогресс, 1988. – С. 12-52.
28. Хаустова Э.Д. Когнитивные классификаторы в семантическом пространстве языка (на материале лексико-семантического поля «фрукты и овощи» в русском и английском языках): Дис. ... канд. филол. наук / Хаустова Э.Д. – Воронеж, 1999. – 183 с.
29. Когнитивные классификаторы в семантическом поле абстрактных лексем (на материале лексико-семантического поля ментальных состояний в русском и английском языках): Дис. ... канд. филол. наук / Ивашенко О.В. – Воронеж, 2002. – 177 с.
30. Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность: Антология / под ред. Нерознак В.П. – М.: Academia, 1997. – С. 267–279
31. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования – М, 1997. – с. 824
32. Анатолий Чудинов, Эдуард Будаев - Метафора в политической коммуникации. Режим доступа: <https://profilib.net/chtenie/81085/anatoliy-chudinov-metafora-v-politicheskoy-kommunikatsii-30.php> (Дата обращения 21.03.2018 г.)
33. Арутюнова, Н.Д. Об объекте общей оценки / Н.Д. Арутюнова // Вопросы языкознания. - М.: Просвещение, 1985. - 133 с.

34. Философский словарь / Под ред. И. Т. Фролова. - 4-е изд. - М.: Политиздат, 1981. -- 445 с.
35. Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры. - Екатеринбург, 2001. - С. 79 - 83.
36. Карасик В.И. Языковые ключи. М.: Гнозис, 2009. - 406 с.
37. Толковый словарь Ушакова онлайн. Режим доступа: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=80407> (Дата обращения 20.02.2018 г.)
38. Толковый словарь Ожегова онлайн. Режим доступа: <http://ozhegov.info/slovar/?q=%D1%83%D0%BD%D0%B8%D0%B2%D0%B5%D1%80%D1%81%D0%B8%D1%82%D0%B5%D1%82> (Дата обращения 20.02.2018 г.)
39. Толковый словарь китайского языка онлайн Zdic. Режим доступа: <http://www.zdic.net/c/7/109/285816.htm> (Дата обращения: 27.02.2018 г.)
40. Максимов В. В. Концептуальное ядро университетского дискурса / В. В. Максимов, Е. В. Найдёв, А. Н. Серебренникова // Известия Томского политехнического университета [Известия ТПУ]. — 2010. — Т. 317, № 6 : Экономика. Философия, социология и культурология. — [С. 199-203].
41. Е. Н. Вершинина. Томский государственный университет. Коммуникативные тактики создания имиджа вуза (на материал егазеты «Поиск»). Режим доступа: <http://journals.tsu.ru/uploads/import/932/files/20.pdf> (Дата обращения 21.02.2018 г.)
42. Рудакова А.В. Когнитология и когнитивная лингвистика / А.В. Рудакова. — Воронеж: «Истоки», 2004. — 80 с. Режим доступа: <https://studfiles.net/preview/2847870/page:8/> (Дата обращения 21.03.2018 г.)

Список материалов

1. Юго-восточный университет. Режим доступа: <http://www.seu.edu.cn/> (Дата обращения 21.03.2018 г.)

2. Пекинский университет. Режим доступа: <http://www.pku.edu.cn/> (Дата обращения 21.03.2018 г.)
3. Сиданьский университет. Режим доступа: <http://www.xidian.edu.cn/> (Дата обращения 21.03.2018 г.)
4. Сычуаньский университет. Режим доступа: <http://www.scu.edu.cn/> (Дата обращения 21.03.2018 г.)
5. Тяньцзинский университет. Режим доступа: <http://www.tju.edu.cn/> (Дата обращения 21.03.2018 г.)
6. Университет Цинхуа. Режим доступа: <http://www.tsinghua.edu.cn/publish/thu2018/index.html> (Дата обращения 21.03.2018 г.)
7. Уханьский университет. Режим доступа: <http://www.whu.edu.cn/> (Дата обращения 21.03.2018 г.)
8. Хунаньский университет. Режим доступа: <http://www.hnu.edu.cn/> (Дата обращения 21.03.2018 г.)
9. Чжецзянский университет. Режим доступа: <http://www.zju.edu.cn/> (Дата обращения 21.03.2018 г.)
10. Шаньдунский университет. Режим доступа: <http://www.sdu.edu.cn/> (Дата обращения 21.03.2018 г.)
11. Восточно-китайский политехнический университет. Режим доступа: <https://www.ecust.edu.cn/> (Дата обращения 21.03.2018 г.)
12. Научно-технический университет Китая. Режим доступа: <http://www.ustc.edu.cn/> (Дата обращения 21.03.2018 г.)
13. Пекинский университет космонавтики и авиации. Режим доступа: <http://www.buaa.edu.cn/> (Дата обращения 21.03.2018 г.)
14. Северный университет промышленности. Режим доступа: <http://www.ncut.edu.cn/> (Дата обращения 21.03.2018 г.)
15. Северо-западный политехнический университет. Режим доступа: <http://www.nwpu.edu.cn/> (Дата обращения 21.03.2018 г.)

16. Уханьский политехнический университет. Режим доступа: <http://www.whut.edu.cn/2015web/index.htm> (Дата обращения 21.03.2018 г.)
17. Центрально-китайский научно-технический университет. Режим доступа: <http://www.hust.edu.cn/> (Дата обращения 21.03.2018 г.)
18. Шанхайский транспортный университет. Режим доступа: <http://www.sjtu.edu.cn/> (Дата обращения 21.03.2018 г.)
19. Дальневосточный федеральный университет. Режим доступа: <https://www.dvfu.ru/> (Дата обращения 27.03.2018 г.)
20. Казанский федеральный университет. Режим доступа: <http://kpfu.ru/> (Дата обращения 27.03.2018 г.)
21. Московский государственный институт международных отношений. Режим доступа: <https://mgimo.ru/> (Дата обращения 27.03.2018 г.)
22. Московский государственный университет. Режим доступа: <https://www.msu.ru/> (Дата обращения 27.03.2018 г.)
23. Новосибирский государственный университет. Режим доступа: <https://www.nsu.ru/n/> (Дата обращения 27.03.2018 г.)
24. Российский университет дружбы народов. Режим доступа: <http://www.rudn.ru/> (Дата обращения 27.03.2018 г.)
25. Санкт-Петербургский государственный университет. Режим доступа: <https://spbu.ru/> (Дата обращения 27.03.2018 г.)
26. Томский государственный университет. Режим доступа: <http://www.tsu.ru/> (Дата обращения 27.03.2018 г.)
27. Уральский федеральный университет им. первого президента России Б.Н. Ельцина. Режим доступа: <https://urfu.ru/ru/> (Дата обращения 27.03.2018 г.)
28. Южный федеральный университет. Режим доступа: <http://sfedu.ru/> (Дата обращения 27.03.2018 г.)
29. Казанский национальный исследовательский технологический университет. Режим доступа: <http://www.kstu.ru/> (Дата обращения 27.03.2018 г.)

- 30.Московский государственный строительный университет. Режим доступа: <http://mgsu.ru/> (Дата обращения 27.03.2018 г.)
- 31.Московский Государственный Технический Университет имени Н.Э. Баумана. Режим доступа: <http://www.bmstu.ru/> (Дата обращения 27.03.2018 г.)
- 32.Национальный исследовательский ядерный университет МИФИ. Режим доступа: <https://mephi.ru/> (Дата обращения 27.03.2018 г.)
- 33.Российский государственный университет нефти и газа имени И. М. Губкина. Режим доступа: <https://gubkin.ru/> (Дата обращения 27.03.2018 г.)
- 34.Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. Режим доступа: <http://www.spbstu.ru/> (Дата обращения 27.03.2018 г.)
- 35.Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет Лэти. Режим доступа: <http://www.eltech.ru/ru/universitet/> (Дата обращения 27.03.2018 г.)
- 36.Санкт-Петербургский национальный исследовательский университет информационных технологий, механики и оптики. Режим доступа: <http://www.ifmo.ru/ru/> (Дата обращения 27.03.2018 г.)
- 37.Национальный исследовательский томский политехнический университет. Режим доступа: <https://tpu.ru/> (Дата обращения 27.03.2018 г.)